

Université de Zagreb

Faculté de philosophie et lettres

Département d'études romanes

UFR Langue et lettres françaises

DESCRIPTION TERMINOGRAPHIQUE:

Le lymphome

MÉMOIRE DE FIN D'ÉTUDES

MASTER EN LANGUE ET LETTRES FRANÇAISES

FILIÈRE TRADUCTION

responsable de la formation:

mr. sc. Evaine Le Calvé Ivičević

présenté par:

Sandra VIŠNIĆ

Juillet 2015

Table des matières

1	Introduction.....	1
2	Terminologie.....	2
2.1	Terminologie et terminographie	3
2.2	Les professionnels de la terminologie	3
2.3	Terme.....	4
2.4	Concept.....	5
2.5	Langue de spécialité	6
3	Méthodologie du travail.....	6
3.1	Domaine de spécialité.....	6
3.2	Corpus.....	7
3.3	Glossaire	8
3.4	Fiche terminologique.....	9
3.5	Arborescence	11
4	Présentation du domaine	12
5	Traduction	14
6	Glossaire	38
7	Fiches terminologiques	46
8	Arborescence.....	56
9	Conclusion	58
10	Bibliographie.....	59
11	Sitographie	61
12	Annexe	62

1 Introduction

L'objectif de ce mémoire de master est de présenter une description terminographique, accompagnée d'une traduction, portant sur un domaine spécialisé. Nous avons choisi pour ce faire le domaine des lymphomes, plus précisément des lymphomes cutanés. Le texte choisi est un guide d'information pour les malades et leurs proches, écrit par des experts médicaux et publié par l'association *France Lymphome Espoir*.

La terminologie vue comme une discipline systématique et une pratique organisée est née à Vienne dans les années 1930 suite aux travaux d'Eugen Wüster qui voulait surmonter les difficultés de la communication professionnelle, difficultés qui trouvent leurs origines dans l'imprécision, la diversification et la polysémie de la langue naturelle.¹

Nous allons présenter le domaine des lymphomes (notamment des lymphomes cutanés) qui font partie d'un domaine plus vaste : l'oncologie. L'oncologie est une branche de la médecine consacrée à l'étude et au traitement des tumeurs et, par extension, des cancers.²

Ce travail est composé de deux parties : une partie théorique et une partie pratique. Dans la première partie, nous allons présenter l'aspect théorique de la terminologie et la méthodologie que nous appliquerons dans la partie pratique de notre travail. La première étape de la partie pratique est notre traduction en croate du texte *Comprendre les lymphomes cutanés*. Ensuite, nous allons présenter un glossaire bilingue français-croate, qui contiendra les termes pertinents pour le domaine concerné. Le chapitre suivant est consacré à l'élaboration des fiches terminologiques qui décrivent les termes choisis appartenant au domaine concerné. A la fin de notre travail terminographique, nous allons construire une arborescence, qui est une présentation graphique des termes clés du domaine traité et notamment des relations qu'ils entretiennent entre eux.

Pour effectuer ce travail terminographique, nous avons étudié la littérature spécialisée et consulté des bases terminologiques sur internet, mais pour rechercher les termes les plus

¹ Cabré, M. T. Terminologie et linguistique : la théorie des portes. Terminologies nouvelles, numéro 21, 2000, p. 11.

² http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra&i=&index=alt&__index=alt&srchtxt=oncologie&comencsrch.x=14&comencsrch.y=15&comencsrch=Lancer

adéquats, nous avons consulté une spécialiste, madame Ivanka Bilić qui nous a beaucoup aidée et que nous remercions ici.

2 Terminologie

Pour commencer ce chapitre donnons les deux définitions de la terminologie proposées par le Grand dictionnaire terminologique³. La première décrit la terminologie comme un ensemble des termes propres à un domaine, à un groupe de personnes ou à un individu. Selon la deuxième, la terminologie est une étude systémique de la dénomination des notions appartenant à des domaines spécialisés de l'expérience humaine et considérés dans leur fonctionnement social.

Gouadec définit la terminologie comme la « discipline ou science qui étudie les termes, leur formation, leurs emplois, leurs significations, leur évolution, leurs rapports à l'univers perçu ou conçu »⁴.

Silvia Pavel dit qu'au sens premier du mot, la terminologie signifie un « ensemble de mots techniques appartenant à une science, un art, un auteur ou un groupe social »,⁵ par exemple la terminologie juridique ou la terminologie médicale, comme c'est le cas dans notre travail. Mais, dans un sens plus étroit, la terminologie désigne une discipline linguistique consacrée à l'étude scientifique des concepts et des termes en usage dans les langues spécialisées. La langue spécialisée représente une langue de communication sans ambiguïté dans un domaine particulier du savoir ou de la pratique, fondé sur un vocabulaire et des usages linguistiques qui lui sont propres, et elle diffère de la langue commune qu'on utilise au quotidien.⁶

Une définition similaire à celle de Pavel est donnée par Dubuc qui explique la terminologie comme une discipline dérivée de la linguistique où les termes ne sont pas pris en compte pour eux-mêmes mais en tant que difficultés de traduction.⁷

³ <http://www.granddictionnaire.com/Resultat.aspx>

⁴ Gouadec, D. *Terminologie : Constitution des données*, Afnor, Paris, 1990, p. 4

⁵ Pavel, S. ; Nolet, D. *Précis de terminologie*, Bureau de la traduction, Québec, Canada, 2001, p. 17

⁶ Pavel, S. ; Nolet, D. *Précis de terminologie*, Bureau de la traduction, Québec, Canada, 2001, p. 17

⁷ Lerat, P. Ouvrage recensé : Dubuc, R. Manuel pratique de terminologie, *Meta : journal des traducteurs*, volume 38, numéro 3, septembre 1993, p. 531

Par contre, María Teresa Cabré explique que « la terminologie, considérée comme la totalité des unités terminologiques, ne relève pas de la linguistique (qu'elle soit générale ou appliquée), mais qu'elle peut être traitée à partir des théories linguistiques, de même qu'à partir d'une théorie de la connaissance, ou de la communication. »⁸

2.1 Terminologie et terminographie

Dans ce chapitre, nous essayerons d'expliquer la différence entre les deux notions.

D'après Gouadec, la terminographie est « l'ensemble des activités de collecte, traitement, organisation, gestion, diffusion, et exploitations des terminologies et des collections terminologiques vues comme des ensembles construits de données et d'informations ».⁹ Les informations sont terminologiques quand elles se rapportent aux représentations et à leurs valeurs, et terminographiques quand elles se rapportent au traitement particulier appliqué aux termes considérés.

La terminologie présente l'ensemble de représentations qui se rapportent à un même objet ou sujet et qui sont prises en compte selon un ensemble de filtres emboîtés ou superposés construisant les circonscriptions fines d'application de ces représentations.¹⁰ Elle propose des modèles, des règles, des standards et des normes qui sont indispensables pour l'activité terminographique.

2.2 Les professionnels de la terminologie

Le terminologue est un spécialiste de la terminologie, au même titre que le lexicographe est spécialiste de la lexicographie.¹¹ « Il définit l'objet de la science ou discipline « terminologie », analyse les relations entre les éléments désignés, analyse les principes de

⁸ Cabré, M. T. „*Terminologie et linguistique : la théorie des portes*“, Terminologie et diversité culturelle. Terminologie nouvelle, 21, 2000, p. 10

⁹ Gouadec, D. Terminologie, traduction et rédaction spécialisées, *Langages*, volume 39, numero 157, 2005, p. 14

¹⁰ Gouadec, D. Terminologie, traduction et rédaction spécialisées, *Langages*, volume 39, numero 157, 2005, p. 14

¹¹ Pavel, S. ; Nolet, D. *Précis de terminologie*, Bureau de la traduction, Québec, Canada, 2001, p. 17

formation et d'évolution des terminologies, étudie les corrélations entre ensembles terminologiques, fixe les principes que devront respecter les terminographes, intervient – notamment par le biais de la codification et de la normalisation – pour infléchir les usages, informer les responsables des décisions de politique linguistique et tenter de faire appliquer ces décisions. »¹²

Le terminographe est l'agent qui recense les éléments contenus dans les lexiques, glossaires, inventaires, dictionnaires, fichiers, banques de données ou autre répertoire de « vocabulaire spécialisé ». ¹³

Toute activité terminologique peut se faire manuellement, mais la technologie de l'information et de la communication permet des gains de productivité, de qualité et d'accessibilité. Le mariage de la terminologie et de l'informatique est donc la terminotique.¹⁴ La terminotique recouvre l'ensemble des opérations de stockage, gestion et consultation des données terminologiques à l'aide de moyens informatiques. Au début, le terme s'appliquait à la constitution de fichiers indexés ou de bases de données, à la gestion de banques de données, et à la définition de procédures de consultation, mais aujourd'hui il trouve de nouveaux champs d'application dans la conception des outils d'aide à la traduction ou à la rédaction (dictionnaires en ligne, « machines » à traduire, etc.).

Pour résumer, le terminologue dégage et propose les principes d'analyse, de constitution, de gestion et de diffusion des données terminologiques que le terminographe recueille « sur le terrain » et que le terminoticien « traite », à des fins fort diverses, par des moyens informatiques.¹⁵

2.3 Terme

Au sens général, les termes sont les unités minimums de la terminologie et des dénominations spécialisées qui désignent des objets, concrets ou abstraits, qu'il est possible de

¹² Gouadec, D. *Terminologie : Constitution des données*, Afnor, Paris, 1990, p. 4

¹³ Gouadec, D. *Terminologie : Constitution des données*, Afnor, Paris, 1990, p. 4

¹⁴ Gouadec, D. *Terminologie : Constitution des données*, Afnor, Paris, 1990, p. 4

¹⁵ Gouadec, D. *Terminologie : Constitution des données*, Afnor, Paris, 1990, p. 4

définir sans ambiguïté.¹⁶ Dans la littérature spécialisée, l'emploi du mot « terme » est ambigu. Une partie des spécialistes considère le terme comme la composante formelle qui sert à désigner un concept, tandis que les autres indiquent qu'il s'agit d'un signe linguistique, c'est-à-dire du résultat d'une association entre un sens et une forme.¹⁷

Les termes peuvent être des unités lexicales plus ou moins complexes, formées suivant des processus divers, par exemple un élargissement du signifié à partir des mots du langage général, formation d'un syntagme qui agit avec un sens unique et spécialisé, expressions symboliques (symboles d'éléments chimiques, formules chimiques et mathématiques), sigles et les acronymes, noms de postes, organismes et institutions.¹⁸

2.4 Concept

D'après L'Homme¹⁹, le concept est une représentation mentale qui retient des caractéristiques communes à un ensemble d'objets. Les objets du monde réel sont tous différents mais il est raisonnable de penser que la représentation que nous nous en faisons retient l'essentiel de leurs caractéristiques, ce qui nous permet d'en reconnaître de nouveaux.²⁰

Le concept est sans doute central dans l'étude des termes. Il occupe une place importante dans la définition, l'étude et la caractérisation du terme parce que, du point de vue onomasiologique, le terme est une représentation lexicale du concept.²¹ Sur le plan de la terminologie systématique, une unité sémantique devient un terme lorsque le terme désigne un concept.²²

¹⁶ *Recommandations relatives à la terminologie*. Conférence des Services de traduction des Etats européens, Groupe de travail terminologie et documentation. Berne, 2003, p. 13

¹⁷ L'Homme, M. C. Sur la notion de „terme“. *Meta : journal des traducteurs*, volume 50, numero 4, 2005. p. 1112-1113

¹⁸ <http://ocw.um.es/cc.-sociales/terminologia/material-de-clase-1/module-i-fr.pdf>

¹⁹ L'Homme, M. C. *La terminologie : principes et techniques*. Montréal, Les Presses de l'Université Montréal, 2004, p. 25

²⁰ L'Homme, M. C. *La terminologie : principes et techniques*. Montréal, Les Presses de l'Université Montréal, 2004, p. 25

²¹ Aito, E. ; Igwe, C. Etudes onomasiologiques et sémasiologiques des technolèctes et des unités terminologiques complexes. *Linguistik online*, volume 46, numero 2, 2011, p. 6

²² Aito, E. ; Igwe, C. Etudes onomasiologiques et sémasiologiques des technolèctes et des unités terminologiques complexes. *Linguistik online*, volume 46, numero 2, 2011, p. 6

2.5 Langue de spécialité

La langue de spécialité (ou la langue spécialisée) est un système de communication verbale et écrite observé à travers l'usage particulier qu'en fait une communauté de spécialistes dans un domaine de connaissances déterminé.²³

Le terme d'une langue spécialisée se distingue du mot de la langue générale par sa relation univoque avec le concept spécialisé qu'il désigne dans un domaine donné, par la stabilité de cette relation entre la forme lexicale et le contenu sémantique dans les textes relevant de cette spécialité, par sa fréquence d'emploi et par son environnement contextuel relativement invariable, par sa mise en relief grâce à des effets typographiques (italique, gras) et par le répertoire restreint de ses structures grammaticales (la plupart des termes sont des noms communs simples ou des syntagmes nominaux, mais il existe des unités terminologiques verbales, adjectivales et adverbiales).²⁴

Les termes peuvent être aussi des mots de la langue courante porteurs d'un signifié spécialisé (mots polysémiques), et des néologismes spécifiques à notre temps, répondant à un besoin de compréhension et donc de dénomination pour des situations ou des comportements nouveaux repérés par les sciences du social.²⁵

3 Méthodologie du travail

3.1 Domaine de spécialité

ISO définit le domaine comme une partie du savoir dont les limites sont définies selon un point de vue particulier.²⁶

Selon Bruno de Bessé, le domaine est, avec le terme et la définition, un des trois éléments essentiels sur lesquels repose la terminologie.²⁷ Chaque activité terminologique

²³ Pavel, S. ; Nolet, D. *Précis de terminologie*, Bureau de la traduction, Québec, Canada, 2001, p. 110

²⁴ <http://www.bt-tb.tpsgc-pwgsc.gc.ca/btb-pavel.php?lang=fra&page=chap1-2-4&contlang=fra>

²⁵ <http://www.initerm.net/post/2007/10/24/Un-point-de-vue-sur-les-langues-de-specialite>

²⁶ Gaudin, F. *Socioterminologie : une approche sociolinguistique de la terminologie*. De Boeck Supérieur, Champs linguistiques, Bruxelles, 2002, p. 51

commence par la délimitation du domaine. Ce processus consiste à « consulter un système de classement des domaines spécialisés afin de bien circonscrire le domaine ou sous-domaine précis de la recherche, à repérer et évaluer la documentation traitant de ce domaine ou de ce sous-domaine en vue d'en sélectionner un corpus textuel représentatif du savoir véhiculé et à étudier et annoter ce corpus pour en extraire une première représentation graphique des concepts à étudier lors de l'analyse conceptuelle. »²⁸

La présente recherche est située au sein du domaine très vaste de l'oncologie, qui est en général un sous-domaine de médecine, et limité au lymphome, plus précisément au lymphome cutané. Pour établir cette délimitation, nous avons dû consulter la banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada Termium Plus²⁹ et plusieurs articles scientifiques concernant le domaine traité. Puisque le domaine des lymphomes est très vaste, nous nous sommes concentré sur les formes fréquentes et le traitement des lymphomes cutanés.

3.2 Corpus

Une fois le domaine défini et délimité, l'étape suivante consiste à étudier un corpus sur lequel nous travaillerons. Le corpus représente un échantillon de documents spécialisés suffisamment consistants et de bonne qualité pour être considérés comme représentatifs du domaine concerné.³⁰ Pour construire un corpus de documents, nous avons besoin de nous frotter directement au type de langage utilisé dans le domaine concerné afin de se familiariser avec celui-ci. Ensuite, ce corpus est nécessaire pour pouvoir mener différentes analyses statistiques du vocabulaire et pour procéder à l'extraction de termes. Finalement, ces textes permettront d'obtenir des informations complémentaires sur les termes utilisés, surtout au niveau sémantique, syntaxique et de la collocation.³¹ Le corpus à analyser doit être suffisamment consistant pour pouvoir être considéré comme représentatif du domaine, mais il

²⁷ Delavigne, V. Le domaine aujourd'hui. Une notion à repenser. *Actes de séminaire „Le traitement des marques de domaine en terminologie“*, Cahiers du LCPE, Paris, 2002, p. 2

²⁸ <http://www.bt-tb.tpsgc-pwgsc.gc.ca/btb-pavel.php?page=chap3-2-1&lang=fra&contlang=fra>

²⁹ Disponible en ligne à l'adresse <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra&index=alt9>

³⁰ Cabré, M. T. Terminus : station de travail de gestion de la terminologie et des corpus. *Actes de la première journée technologique Realiter „Les outils pour le travail terminologique en réseau“*, Montréal, 2011, p. 3

³¹ Cabré, M. T. Terminus : station de travail de gestion de la terminologie et des corpus. *Actes de la première journée technologique Realiter „Les outils pour le travail terminologique en réseau“*, Montréal, 2011, p. 3

n'est pas possible de déterminer le volume que doit avoir un corpus afin qu'il garantisse sa représentativité.³² De toute façon, il est souhaitable qu'un corpus englobe le plus de documents possibles parce que nous profiterons de plus d'unités terminologiques et de niveaux de spécialisation.

Notre corpus consiste en deux types de textes de différent degré de spécialité (les textes scientifiques que les experts ont écrit pour les experts et un texte rédigé par les experts pour les novices) : *Lymphomes cutanés : Classification et recommandations thérapeutiques* écrit par Katrin Baumann Conzett et. al., *Prise en charge des lymphomes B cutanés : recommandations du Groupe français d'étude des lymphomes cutanés* écrit par F. Grange et. al., *Lymphomes cutanés* écrit par Hervé Bachelez, *Vaisseaux lymphatiques et cancer* écrit par Dany Leclers et. al. Dans la partie pratique de notre travail, nous allons traduire quelques chapitres du texte *Comprendre les lymphomes cutanés* qui est rédigé par les experts pour le public non spécialisé.

3.3 Glossaire

L'étape suivante de notre travail consiste à faire un glossaire bilingue français-croate des termes qui concernent le domaine défini. Le *Grand dictionnaire terminologique* désigne le glossaire comme un répertoire des termes tirés d'un corpus pour leur difficulté de compréhension et pour lesquels il est donné un synonyme connu ou une explication.³³ Les termes dans le glossaire sont rangés par ordre alphabétique afin que la recherche soit simplifiée. Notre glossaire réunit les termes concernant les lymphomes, y compris des termes de différents sous-domaines de la médecine (anatomie, physiologie, oncologie, dermatologie, pharmacologie) puisque nous sommes d'avis que tous ces termes sont importants pour mieux comprendre le sujet traité, les lymphomes.

³² Cabré, M. T. Terminus : station de travail de gestion de la terminologie et des corpus. *Actes de la première journée technologique Realiter „Les outils pour le travail terminologique en réseau“* Montréal, 2011, p. 3

³³ http://www.granddictionnaire.com/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8888486

3.4 Fiche terminologique

Le but du travail terminographique est de créer des bases de données qui réunissent toutes les informations sur les termes d'un domaine de spécialité. Ainsi une base de données constitue une source d'information pour les traducteurs, les rédacteurs ou pour le grand public.³⁴ La fiche terminologique représente la forme de base, l'instrument et la finalité du travail terminographique. La fiche terminologique remplit en principe une double finalité : elle permet à l'utilisateur qui la consulte de bien comprendre le concept qu'on y décrit et d'utiliser adéquatement les termes qui désignent ce concept.³⁵

D'après Pavel, une fiche terminologique est un « modèle de présentation des données qui regroupe en divers champs tous les renseignements disponibles relatifs à un concept spécialisé (termes et marques d'usage, justifications textuelles, domaines, langues, etc.).³⁶ « Le contenu d'une fiche terminologique est évalué en fonction de critères tels que définition des concepts véhiculés, emploi uniforme des termes qui les désignent, faible recours aux variantes stylistiques, orthographiques et syntaxiques, prise en considération des termes normalisés dans le domaine, et justification de l'emploi ou de la création de nouveaux termes. »³⁷

Les champs de la fiche terminologique regroupent les informations principales sur les concepts du domaine et sur les termes qui les recouvrent. Dans les fiches terminologiques que nous allons construire, les champs qui portent sur les termes sont le terme vedette (la désignation qui couvre le concept dont on parle dans la fiche), la catégorie grammaticale du terme et l'équivalent dans la langue croate.³⁸ Les champs qui portent sur les concepts sont le domaine et le sous-domaine, qui sont essentiels et obligatoires pour chaque fiche, puisque toutes les autres informations qui délimitent un concept des autres se définissent par rapport au domaine, à la définition et aux relations entre les concepts.

³⁴ Pitar, M. La fiche terminologique : expansion et applications. *Bulletin Scientifique de l'Université „Politehnica“ Timisoara, série Langues Modernes*. Timisoara, volume 10, numéro 1-2, 2011. p. 70

³⁵ Francoeur, A. La fiche terminologique, entre théorie et pratique. *Langues et linguistique*, numéro 35, Québec, 2015. p. 26

³⁶ Pavel, S. ; Nolet, D. *Précis de terminologie*, Bureau de la traduction, Québec, Canada, 2001, p. 108

³⁷ Pavel, S. ; Nolet, D. *Précis de terminologie*, Bureau de la traduction, Québec, Canada, 2001, p. 14

³⁸ Pitar, M. La fiche terminologique : expansion et applications. *Bulletin Scientifique de l'Université „Politehnica“ Timisoara, série Langues Modernes*. Timisoara, volume 10, numéro 1-2, 2011. p. 71

La définition est très importante parce qu'elle situe le concept dans le cadre du système conceptuel et établit les relations avec les autres concepts du domaine.³⁹ Larivière distingue trois types de définition du point de vue de leur composition : la définition lexicale qui se compose d'une périphrase synonymique, la définition conceptuelle, qui se compose d'un énoncé comprenant un terme de base ou incluant et des propositions explicitant les traits sémantiques d'une notion, et la définition référentielle qui se compose de l'une ou de l'autre des définitions déjà mentionnées et qui est suivi d'un développement sous forme d'une description comportant les traits accessoires de la notion.⁴⁰ Dans le vocabulaire spécialisé, on trouve des définitions conceptuelles.

Les relations entre les concepts sont toujours obligatoires. Il existe trois grands types de relations : génériques, partitives et associatives.⁴¹ Les relations génériques sont représentées par les champs générique, spécifique et isonyme (ou hypéronyme, hyponyme et co-hyponyme). Les relations partitives sont représentées par les champs holonyme, méronyme et co-méronyme, et relations associatives par les champs corrélat et corrélation. Les relations entre les concepts que nous allons présenter dans les fiches terminologiques sont génériques et seront représentées par les champs hypéronyme, hyponyme et co-hyponyme. Certains champs dans les fiches terminologiques que nous allons rédiger (contexte, équivalent et contexte de l'équivalent) seront accompagnés par les sources d'informations.

Il existe trois types de contextes : le contexte explicatif, qui apporte des informations supplémentaires sur le concept par rapport à la définition, le contexte associatif avec un minimum d'informations qui permettraient d'associer le concept à un domaine, et le contexte linguistique qui apporte des informations sur la fonction grammaticale du terme, sur son emploi dans le discours.⁴²

Pour les informations supplémentaires, que nous ne pouvons pas exprimer dans les champs mentionnés, nous allons introduire le champ note linguistique pour les informations qui portent sur le terme et le champ note encyclopédique pour les informations sur le concept.

³⁹ Pitar, M. La fiche terminologique : expansion et applications. *Bulletin Scientifique de l'Université „Politehnica“ Timisoara, série Langues Modernes*. Timisoara, volume 10, numéro 1-2, 2011. p. 72

⁴⁰ Larivière, L. Comment formuler une définition terminologique. *Meta : journal des traducteurs*, volume 41, numéro 3, 1996. p. 406

⁴¹ Pitar, M. La fiche terminologique : expansion et applications. *Bulletin Scientifique de l'Université „Politehnica“ Timisoara, série Langues Modernes*. Timisoara, volume 10, numéro 1-2, 2011. p. 72

⁴² Pitar, M. La fiche terminologique : expansion et applications. *Bulletin Scientifique de l'Université „Politehnica“ Timisoara, série Langues Modernes*. Timisoara, volume 10, numéro 1-2, 2011. p. 73

De plus, en fonction du domaine que nous traitons dans le présent travail, pour présenter les variantes d'expression du terme, nous ajouterons le champ abréviation.

3.5 Arborescence

La dernière étape de notre travail consiste en la construction d'un arbre analogique, c'est-à-dire d'une arborescence. Cette dernière est la représentation, sous une forme pyramidale, des notions clés d'un domaine et des relations qu'elles entretiennent entre elles.⁴³

En terminologie, il existe deux types d'arbres de domaine : l'arborescence verticale et l'arborescence horizontale.⁴⁴ L'arborescence verticale est un arbre dont le sommet de la figure se situe au plan le plus haut du schéma. Dans l'arborescence horizontale, le sommet occupe l'espace le plus à gauche de la page. Cet arbre convient aux domaines plus étendus.

On trouve deux types des relations dans une arborescence : les relations entre les cases ou les descripteurs au plan horizontal et les relations au plan vertical.

« En lecture horizontale, les cases présentent la caractéristique d'entretenir entre elles une relation d'identité de catégories ou de parallélisme. »⁴⁵ Ainsi tous les descripteurs appartenant à un même niveau constituent des notions de la même catégorie, donc tous les mots de même niveau doivent avoir la même extension. Les cases en lecture horizontale sont mutuellement exclusives.

En lecture verticale, on distingue les relations génériques et les relations partitives. Une relation générique est une relation d'inclusion de termes au sens réduit, c'est-à-dire spécifiques dans des termes couvrant une aire sémantique plus grande. Les notions de niveaux inférieurs sont incluses dans celles des niveaux supérieurs. On peut considérer les notions de niveaux supérieurs comme catégories, et les notions de niveaux inférieurs comme sous-catégories.⁴⁶ La relation partitive est la division d'un tout en des parties plus réduites, tandis

⁴³ Zafio, Massiva, N. L'arbre de domaine en terminologie. *Meta : journal des traducteurs*, volume 30, numéro 2, 1985. p. 161

⁴⁴ Zafio, Massiva, N. L'arbre de domaine en terminologie. *Meta : journal des traducteurs*, volume 30, numéro 2, 1985. p. 164

⁴⁵ Zafio, Massiva, N. L'arbre de domaine en terminologie. *Meta : journal des traducteurs*, volume 30, numéro 2, 1985. p. 165

⁴⁶ Zafio, Massiva, N. L'arbre de domaine en terminologie. *Meta : journal des traducteurs*, volume 30, numéro 2, 1985. p. 165

que la relation générique est la spécialisation d'une particularité propre à une notion et qui donne une sous-notion à la fois distincte et plus fine. Les relations partitives sont courantes dans les nomenclatures.

4 Présentation du domaine

Le texte que nous allons traduire en croate traite des lymphomes, plus précisément des lymphomes cutanés. Le domaine des lymphomes cutanés est un domaine qui appartient au domaine plus large de l'oncologie et à la fois au domaine de la dermatologie. Nous avons dû décider d'examiner les lymphomes cutanés dans le cadre de l'oncologie ou de la dermatologie.

Les deux domaines sont des sous-domaines de la médecine. La dermatologie est une discipline médicale consacrée à l'étude des états pathologiques ou inesthétiques de la peau.⁴⁷ D'un autre côté, l'oncologie est une branche de la médecine consacrée à l'étude et au traitement des tumeurs, par extension, des cancers.⁴⁸ Puisque notre travail porte aussi sur la description terminographique des lymphomes en général, nous avons choisi de les décrire dans le cadre de l'oncologie. Etant donné que le domaine des lymphomes est un domaine trop vaste, dans ce travail terminographique, nous nous sommes concentré sur les formes fréquentes et le traitement des lymphomes cutanés.

Le lymphome est une tumeur composée de tissu adénoïde (tissu ganglionnaire) typique, développée soit dans les organes contenant déjà ce tissu (rate, ganglions), soit dans les organes qui en sont dépourvus. On distingue deux grands types des lymphomes : les lymphomes non hodgkiniens et la maladie de Hodgkin.⁴⁹

Les lymphomes cutanés sont des proliférations lymphocytaires à point de départ cutané, sans atteinte extra cutanée au moment du diagnostic. Ils représentent par ordre de

⁴⁷ http://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra&i=&index=alt&_index=alt&srchtxt=dermatologie&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Lancer

⁴⁸ http://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra&i=&index=alt&_index=alt&srchtxt=oncologie&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Lancer

⁴⁹ http://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra&i=&index=alt&_index=alt&srchtxt=lymphome&comencsrch.x=8&comencsrch.y=12&comencsrch=Lancer

fréquence le troisième type de lymphomes après les lymphomes hématologiques et digestifs. La classification de *l'Organisation mondiale de la santé* et de *l'European organisation for research and treatment of cancer* (OMS-EORTC) distingue les lymphomes cutanés T et B.⁵⁰

Le principal but de l'oncologie est de comprendre les différentes causes possibles de tous les types de cancer et leur processus de développement afin de pouvoir les prévenir et les guérir avec plus d'efficacité dans le futur. Les oncologues sont des spécialistes qui prennent des décisions sur la meilleure thérapie à adopter pour un patient particulier en fonction de ses caractéristiques personnelles, de son état général et du type de tumeur cancéreuse dont il souffre, de son avancement (soit localisé, soit étendu) à des ganglions voire à d'autres organes, et de son pronostic. Cette spécialité est hospitalière et souvent pluridisciplinaire, faisant appel aux spécialistes de l'organe touché (par exemple le dermatologue si la peau est l'organe en question), aux radiologues, aux radiothérapeutes.⁵¹

Bien que le lymphome soit le sixième cancer le plus fréquent en France (statistique de 2000), *France Lymphome Espoir* est la seule association qui a pour objectif d'assister et d'informer toutes les personnes touchées par cette maladie, patient ou proches. La mission de cette association est d'assurer l'information, la communication et l'aide aux patients et aux familles de patients sur le lymphome dans le strict respect de leur domaine de compétences, de faire progresser le nombre d'adhérents afin de démontrer le besoin d'informations et de soutien auprès des instances privées et publiques et d'assurer un lien continu et étroit avec le comité scientifique afin de répondre au mieux aux attentes des patients.⁵²

En Croatie, le lymphome est une maladie de plus en plus fréquente. L'association *Hrvatska udruga leukemija i limfom* (L'association croate leucémie et lymphome), comme France Lymphome Espoir en France, aide les personnes atteintes de ces maladies. Ce genre d'associations est d'une grande importance pour les patients.

⁵⁰ *Lymphomes malins : lymphomes cutanés*. Collège National des Enseignants de Dermatologie. Université Médicale Virtuelle Francophone, 2010-2011, p. 2

⁵¹ <http://sante-medecine.commentcamarche.net/faq/13971-oncologie-definition>

⁵² <http://www.francelymphomeespoir.fr/L-ASSOCIATION/Charte>

5 Traduction

1. Što je to limfom

Limfom je rak limfnog sustava, glavnog elementa imunskog sustava organizma. To je bolest koja uključuje vrstu bijelih krvnih stanica koje se nazivaju limfocitima.

Kako bi ova kratka definicija bila razumljivija, potrebno je vratiti se svakom pojedinom pojmu.

Rak

Naše se tijelo sastoji od milijardi stanica koje između ostalog grade sustav organa. Kako stanice stare, tako i umiru te ih zamjenjuju nove. To obnavljanje stanica kontroliraju **geni** koji su prisutni u gotovo svim stanicama. Stanice se umnažaju dijeljenjem. Može se dogoditi da prilikom dijeljenja dođe do grešaka na genima. Te greške, nazvane mutacijama, stvaraju abnormalnu stanicu koja ne funkcionira pravilno. Većinu vremena organizam je sposoban riješiti se abnormalnih stanica. Međutim, ponekad se abnormalne stanice uspiju nekontrolirano umnožiti (to se naziva zloćudnom proliferacijom) unatoč prirodnim obranama organizma. Tada govorimo o **raku**. Abnormalne se stanice nakupljaju i konačno oblikuju masu koja se naziva **tumorom**.

Imunosni sustav

Imunosni je **sustav** skup stanica, tkiva i organa čija je uloga prepoznavanje, upravljanje i uništavanje stranih čestica (kao što su bakterije i virusi), kao i abnormalnih stanica prije nego ugroze organizam. Može ih se usporediti s vojskom u stanju stalne pripravnosti čija je zadaća zaštititi tijelo.

Imunosni sustav obično prepoznaje strane čestice, kao i abnormalne i kancerogene stanice zahvaljujući njihovim **antigenima**, posebnim bjelančevinama koje su prisutne na površini svih stanica, bile one zdrave ili zloćudne. U slučaju napada, posebni receptori ili **antitijela**, koje proizvode ili prenose imunosne stanice, vežu se na te antigene. Kao što bravu otključava samo jedan ključ, svako se antitijelo na poseban način veže na samo jednu vrstu antigena.

Kada se antigen i antitijelo spoje, imunosni sustav se uključuje kako bi eliminirao strane čestice ili abnormalne stanice.

Limfni sustav

On je glavni element imunosnog sustava organizma. Osigurava obranu protiv većine infekcija i određenih bolesti kao što je rak.

Limfni sustav čini mreža tankih kanala, koji se nazivaju **limfnim žilama**, koje su često povezane s krvnim žilama i koje se granaju po cijelom tijelu.

Limfne žile prenose **limfu**. To je blijeda tekućina kojom posebice kolaju bijela krvna zrnca, stanice koje služe obrani organizma protiv stranih tvari i antitijela.

U velikoj mreži limfnih žila nalazimo skupine malenih organa u obliku graha koji se nazivaju **limfni čvorovi**. Postoje tisuće limfnih čvorova raspoređenih po čitavom tijelu. Najčešće se nalaze duž vena i arterija a naročito su uočljivi na preponi, vratu, pazusima i, rjeđe, na laktovima.

Limfa se filtrira kroz limfne čvorove i kroz različite ostale organe kao što su **slezena**, krajnici, koštana srž i **timus**. Takvo filtriranje omogućava uklanjanje bakterija, virusa i svih stranih tvari koje ulaze u organizam. Kada se velik broj stranih tijela filtrira kroz jedan ili više limfnih čvorova, oni se mogu povećati i postati bolni na dodir. Primjerice, u slučaju grlobolje, limfni čvorovi smješteni ispod čeljusti i na vratu mogu nateknuti. Većinom su natečeni limfni čvorovi znak reakcije imunosnog sustava, uglavnom povezane s infekcijom.

Limfociti

Limfociti su bijela krvna zrnca. Proizvode ih koštana srž, timus, slezena i limfni čvorovi. Oni kolaju krvnim i limfnim žilama. Njihova je uloga prepoznavanje i borba protiv infekcija i abnormalnih stanica. Postoje dvije glavne vrste limfocita: limfociti B i limfociti T. Ta bijela krvna zrnca djeluju ujednačeno. Limfociti B proizvode antitijela koja se vežu na abnormalne stanice i infektivne tvari te upozoravaju imunosni sustav kako bi ih mogao ukloniti.

Limfociti T prepoznaju strana tijela, pomažu limfocitima B u stvaranju antitijela, sudjeluju u jednom dijelu uklanjanja stranih tijela, pokreću i zaustavljaju reakciju imunskog sustava.

Kada je infekcija iskorijenjena, preživjeli limfociti B i limfociti T pretvaraju se u *stanice s pamćenjem*. One stražare nad limfnim čvorovima i vrlo se brzo reaktiviraju ako dođe do ponovne pojave iste strane tvari. Zahvaljujući stanicama s pamćenjem, svaka nova infekcija koja je već jednom pobijeđena brzo će se prepoznati i svladati.

Limfom

Limfom se javlja kada se limfociti B ili T koji su mutirali nekontrolirano umnože. Abnormalni limfociti mogu se množiti na dva načina: tako da se dijele brže i/ili tako da žive duže od normalnih limfocita. Nakupljanjem oblikuju tumore u različitim dijelovima limfnog sustava, posebice u limfnim čvorovima. Ali kako limfociti kolaju cijelim tijelom, također mogu doseći i brojne druge organe.

Kako je limfni sustav povezan i usko funkcionira sa krvožilnim sustavom i koštanom srži, limfomi se smatraju rakom krvi u istoj mjeri kao i leukemija i mijelom.

Limfom je najčešći rak krvi u Francuskoj i prvi najrašireniji rak u adolescenata i mladih odraslih osoba. Ta bolest pogađa više muškaraca nego žena, a prosječna dob u kojoj se bolest dijagnosticira je oko šezdesete godine.

Postoje dvije glavne vrste raka limfnog sustava:

- **Hodgkinov limfom ili Hodgkinova bolest (HL)**⁵³
- **ne-Hodgkinovi limfomi (NHL)**⁵⁴

Hodgkinov limfom je prvi otkriveni oblik bolesti. Nazvan je po liječniku koji ga je prvi opisao godine 1832., Thomasu Hodgkinu. Svi su ostali oblici limfoma suprotno ovome nazvani ne-Hodgkinovim limfomima. NHL, u koje spadaju kožni limfomi, čine 80% svih limfoma. To nisu zarazne bolesti.

⁵³ Vidi brošuru "Što je to Hodgkinov limfom", France Lymphome Espoir, 2008.

⁵⁴ Vidi brošuru "Što je to ne-Hodgkinov limfom", France Lymphome Espoir, rujan 2011.

Ne-Hodgkinovi limfomi ne čine jedinstvenu bolest, već prije skupinu brojnih usko povezanih bolesti koje zahvaćaju limfni sustav. Iako različiti oblici NHL imaju zajedničke točke, prije svega to što nastaju unutar limfnog sustava, razlikuju se po izgledu stanica promatranih mikroskopom, po imunosnim i molekularnim obilježjima, načinu razvoja i utjecaju na organizam. Kod pacijenata se to očituje kroz simptome, razvoj, načine liječenja i reakcije na načine liječenja koji su različiti, ovisno o obliku NHL od kojeg boluju.

NHL se dijele na dva osnovna podtipa:

3. B-stanični limfomi (koji se razvijaju iz abnormalnih limfocita B)
4. T-stanični limfomi (koji se razvijaju iz abnormalnih limfocita T)

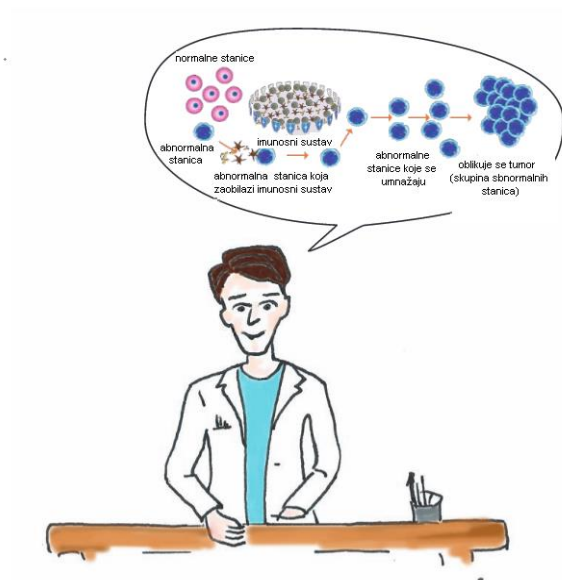
Koji su uzročnici ne-Hodgkinovih limfoma?

Točni uzroci NHL još uvijek su nepoznati. Ipak, znanstvenici naglašavaju da se radi o kombinaciji čimbenika kao što su genetsko i imunosno nasljeđe s rizičnim čimbenicima.

Otkriveno je nekoliko rizičnih čimbenika koji mogu pogodovati pojavi ne-Hodgkinovog limfoma. Tako su osobe zaražene virusom hepatitisa C (HCV) ili Epstein-Barrovim virusom (EBV) sklonije oboljenju od određenih oblika ne-Hodgkinovog limfoma. Prema pojedinim istraživanjima, NHL će se također lakše razviti u osoba koje su na radnom mjestu izložene kemijskim proizvodima kao što su pesticidi, otapala i gnojiva. Međutim, dosad nije jasno dokazana izravna povezanost između pojave bolesti i ovih rizičnih čimbenika.

Suprotno tome, utvrđeno je da su NHL učestaliji kod osoba kod kojih je prisutna imunodeficijencija. To se posebno odnosi na pacijente koji su imunosuprimirani zbog infekcije virusom side (HIV) ili zbog imunosupresivnog liječenja koje slijedi nakon presađivanja organa u svrhu sprečavanja odbacivanja istog. Također, limfom će se prije pojaviti kod osoba oboljelih od upalnih bolesti koje uključuju limfocite. Konačno, čak i ako je rizik malen, utvrđen je nešto veći postotak oboljelih od NHL kod osoba čiji su članovi obitelji već oboljeli od ove bolesti.

Važno je spomenuti da, ako je i prisutan jedan od tih rizičnih čimbenika, to ne znači da ćete zbog toga nužno oboljeti od NHL. Zapravo, većina osoba u kojih je prisutan jedan od ovih rizičnih čimbenika vjerojatno nikada neće bolovati od ove bolesti.



2. Što su to kožni limfomi

Kožni limfomi dio su podcjeline ne-Hodgkinovih limfoma (NHL). Postoje brojni različiti oblici kožnih limfoma a prvenstveno se razlikuju kožni B-stanični limfomi i kožni T-stanični limfomi.

Suprotno većini drugih vrsta NHL koji često počinju u limfnim čvorovima, kožni limfomi razvijaju se prvenstveno na koži. Iako se općenito ne smatra organom limfnog sustava, ona čini najveću površinu interakcije između ljudskog tijela i njegove okoline. Dakle, bitan je organ za obranu organizma.

Milijarde limfocita neprestano se miču prema koži i tamo se nastanjuju na duže ili kraće razdoblje. Kada jedan od tih limfocita mutira i nekontrolirano raste, pojavljuje se kožni limfom. Razvoj bolesti ovisi o specifičnoj vrsti kožnog limfoma, o stadiju u trenutku utvrđivanja dijagnoze i eventualno drugim prisutnim patologijama.

Većina kožnih limfoma su indolentni, odnosno nisu agresivni i rastu sporo. Tako se bolest općenito razvija kroz više godina i prerasta u kroničnu bolest.

Kožni limfomi su dosta rijetka bolest. Procjenjuje se da ova vrsta limfoma u Francuskoj zahvaća oko 650 novih osoba svake godine. U 75 do 80 % slučajeva radi se o kožnom T-staničnom limfomu, u 20 do 25 % slučajeva riječ je o kožnom B-staničnom limfomu.

Primarni kožni T-stanični limfom

PKL T akronim je za primarni kožni T-stanični limfom. Taj se općeniti naziv koristi za nekoliko vrsta kožnih limfoma koji nastaju iz T-stanica, posebice za mycosis fungoides, Sezaryjev sindrom, *primarno kožnu* CD30 pozitivnu T-staničnu limfoproliferativnu **bolest**, limfomatoidnu papulozu i potkožni limfom nalik panikulitisu, da navedemo samo nekoliko njih. Većina PKL T ulazi u kategoriju *indolentnih limfoma* i općenito ne ugrožava život. PKL T se ponekad naziva rakom kože, ali to nije prikladan naziv. Rak kože je naziv koji se općenito koristi za rakove koji se razvijaju iz nelimfoidnih stanica kože (odnosno iz stanica koje su različite od onih iz kojih se razvija kožni limfom). To su posebice stanice epiderme, iz kojih nastaje rak epiderme, i melanociti ili pigmentne stanice kože, iz kojih nastaje melanom.

PKL T su rijetka bolest, trenutno je otprilike 470 novih slučajeva zabilježeno u Francuskoj svake godine. PKL T je učestaliji kod muškaraca nego kod žena i javlja se češće kod pacijenata starijih od 50 godina. Važno je znati i da PKL T nije zarazan.

Neki kožni limfomi, kao mycosis fungoides, mogu se proširiti na krv. To je uvijek slučaj kod Sezaryjevog sindroma.

Najnovija istraživanja pokazuju da pacijenti kojima je mycosis fungoides, najčešći oblik PKL T (čini oko 70% PKL T), dijagnosticiran u ranoj fazi, imaju normalan životni vijek. Zahvaljujući napredcima u istraživanju, danas liječnici mogu ponuditi cijelu lepezu mogućih često učinkovitih vrsta liječenja.

Primarni kožni B-stanični limfom

Primarni kožni B-stanični limfomi (PKL B) su ne-Hodgkinovi limfomi koji nastaju iz tumorskih limfocita B koji su prisutni na koži.

Kod ove vrste limfoma dijagnosticiranje može biti otežano. Zapravo, koža može biti sekundarno mjesto pojave ne-Hodgkinovog limfoma koji je započeo na nekom drugom organu (posebice na limfnom čvoru). Ustvari, teško je razlikovati PKL B od *sistemskog* B-staničnog *limfoma* tek uz rezultate biopsije.

Dakle, kada biopsija kože otkrije B-stanični limfom, važno je uvjeriti se da je koža jedini zahvaćen organ i da nije prisutan sistemski ne-Hodgkinov limfom. Tri osnovne vrste PKL B su B-stanični kožni limfom marginalne zone (MZL), primarni kožni limfom stanica centra folikla i primarni kožni B-velikostanični limfom nožnog tipa.

MZL i primarni kožni limfom stanica centra folikla su indolentni limfomi, sporog rasta. Iako dobro odgovaraju na neagresivne oblike liječenja, mogu se vratiti. Primarni kožni B-velikostanični limfom nožnog tipa raste najagresivnije. Ipak, oblici liječenja koji se danas primjenjuju uspijevaju održavati kontrolu nad bolešću kod većine pacijenata.

3. Dijagnosticiranje kožnog limfoma

Kožni limfomi bolest su koja se manifestira različito od osobe do osobe. Osim toga, znakovi i simptomi katkad su lažni a često slični onima drugih dobroćudnih patologija, kao što su ekcem, alergije ili nuspojave. Njihova dijagnoza često je složena i, kako bi se postavila, zahtijeva zajednički rad različitih stručnjaka.

Znakovi i simptomi kožnih limfoma

Znak je tjelesna manifestacija koju liječnik uočava tjelesnim pregledom. Simptom je manifestacija koju primjećuje ili osjeća pacijent i o kojoj obavještava svog liječnika.

Simptomi i znakovi kožnog NHL su različiti:

- Postoje brojne vrste kožnih limfoma koji se ne manifestiraju na isti način
- Znakovi i simptomi istog kožnog limfoma mogu se razlikovati od osobe do osobe. Jedan pacijent može osjetiti samo jedan simptom dok će se u drugog javiti više njih.
- Intenzitet znakova i simptoma također je različit u različitim osoba.
- Znakovi i simptomi koji se javljaju kod jedne osobe s vremenom se mogu mijenjati.

Što liječnik traži kliničkim pregledom?

U slučaju kožnih limfoma, bili oni B-stanični ili T-stanični, potrebno je izvršiti detaljan i potpun klinički pregled. Liječnik ispituje znakove bolesti, njihove manifestacije i razmjere te vas pita kako su se simptomi pojavili. Također izvršava kompletan pregled tijela kako bi potražio druge potencijalne manifestacije bolesti. Konačno vas pita imate li druge patologije i kakva vam je povijest bolesti. Ako nakon kliničkog pregleda sumnja na prisutnost limfoma, liječnik treba prepisati dodatne pretrage. To su prvenstveno krvna slika i biopsija kože. Obično se pacijenta usmjeruje na konzultiranje specijalista za kožne limfome u odgovarajućem medicinskom centru. Ti specijalisti pregledavaju mnoge pacijente oboljele od kožnih limfoma i rade u okviru multidisciplinarnog tima (dermatolog, hematolog, itd.) koji poznaju tu bolest. Popis nadležnih medicinskih centara dostupan je na stranici *Francuske grupe za istraživanja kožnih limfoma* (www.gfelc.org).

Kako se razvija ne-Hodgkinov limfom?

Ne-Hodgkinov limfom može se pojaviti u limfnim čvorovima raspoređenima u organizmu (nodalni limfomi) ili u limfoidnom tkivu koje se nalazi u većini organa (ekstranodalni limfom). Bolest se može pojaviti u samo jednom ili više limfnih čvorova. Abnormalni limfociti kadri su dosegnuti sve dijelove tijela kolajući limfnim ili krvnim žilama. Tako se NHL može pojaviti ili proširiti po cijelom organizmu. U tom slučaju, organi najčešće zahvaćeni limfomom su probavni sustav (primjerice želudac), koža, krajnici, slezena, koštana srž i, rjeđe, mozak, jetra ili pluća.

Zbog navedenoga se, nakon postavljanja dijagnoze, vrše dodatne pretrage.

Krvna slika

Krvna slika utvrđuje jesu li broj i izgled različitih krvnih stanica koje se proučavaju normalni. Među tim stanicama nalaze se crvena krvna zrnca, bijela krvna zrnca i krvne pločice. Abnormalnosti krvnih stanica katkad su prvi znakovi limfoma. Kod određenih primarnih

kožnih limfoma, dodatne posebne analize služe za utvrđivanje moguće prisutnosti abnormalnih limfocita u krvi, što pomaže pri postavljanju dijagnoze.

Određena ispitivanja krvi omogućuju da se utvrdi zahvaća li tumor jetru, bubrege ili neki drugi dio tijela. Abnormalnosti primijećene u krvi također mogu pomoći liječniku pri utvrđivanju mogućnosti liječenja i predviđanju razvoja raka. Tako se kod pacijenata oboljelih od određenih kožnih limfoma često mjeri razina ***laktat dehidrogenaze*** (LDH) i/ili ***beta 2 mikroglobulina*** (B2M) jer visoka razina jednog ili oba navedena proteina može ukazati na agresivniji karakter limfoma.

Ako kancerogene stanice kolaju krvlju, analiza također može poslužiti za klasifikaciju tumora na temelju njihovih molekularnih markera (antigena) smještenih na površini kancerogenih stanica. Taj se postupak naziva ***imunofenotipizacija***. On se također vrši na uzorcima tkiva dobivenih biopsijom kožnog tumora ili punkcijom koštane srži. Imunofenotipizacija pomaže specijalistima patološke anatomije da razlikuju različite vrste limfoma i postave dijagnozu. Počiva na tehnici protočne citometrije.

Biopsija kože

Biopsija kože izvodi se tako da se komadić kože uzme s dijela na kojem je prisutan znak bolesti (primjerice lezija ili zadebljanje kože). Uzimanje se vrši skalpelom, nakon primjene lokalne anestezije. Kad je biopsija obavljena, koža se zašije kako bi ostao sasvim malen ožiljak koji je gotovo nevidljiv. Zatim patolog, odnosno liječnik koji u laboratoriju pregledava uzorke tkiva kako bi postavio ili potvrdio dijagnozu, mikroskopom pregledava dobiveni uzorak kože. Podaci dobiveni biopsijom omogućuju utvrđivanje prisutnosti kožnog limfoma, ali i prepoznavanje točne vrste.

Konačna dijagnoza ne može se postaviti bez biopsije. Katkad je biopsiju potrebno obaviti više puta kako bi se potvrdila bolest.

U okviru *Plana Rak II*, uspostavljena je nacionalna referentna mreža patološke anatomije limfoma. Ta mreža, pod nazivom "*LYMPHOPATH*", okuplja trećinu stručnih centara. Omogućuje da se potvrdi dijagnoza novih slučajeva limfoma zahvaljujući pristupu mišljenju drugog liječnika (koji je za pacijente besplatan). Uzimajući u obzir složenost kožnih limfoma,

važno je da dijagnozu potvrdi dermatopatolog (odnosno patolog specijaliziran za proučavanje uzoraka kože) koji je stručnjak za kožne limfome.

Sažetak

Uobičajeni postupci za dijagnozu kožnog limfoma

- Tjelesni pregled i ispitivanje pacijenta
 - Krvna slika
 - Biopsija kože

Druge pretrage

Ovisno o rezultatima kliničkog pregleda, analize krvi i biopsije, liječnik može prepisati druge pretrage, posebno ako sumnja na širenje bolesti s kože na druge organe. To prije svega mogu biti skeniranje i/ili biopsija koštane srži. Ovaj korak nazivamo određivanjem stadija bolesti.

Skeniranje je radiološka pretraga koja se temelji na snimanju pomoću rendgenskih zraka pod različitim kutovima oko pacijenta. Te su snimke numerirane i zatim se slika na računalu rekonstruira u tri dimenzije. Razina primijenjenog zračenja je vrlo slaba i ne predstavlja rizik za pacijenta. To je pomoćna pretraga liječničkog prikaza.

Skeniranje eventualno može uključivati **PET** (pozitronsku emisijsku tomografiju). Dakle, radi se o PET skeniranju. Ta pretraga omogućuje procjenu aktivnosti tumora. Kako bi se izvela, ubrizgava se radiofarmak kao što je radioaktivna glukoza (šećer). Zatim se koristi kamera kako bi se utvrdili znakovi radioaktivnosti i za dobivanje transverzalnih snimki tijela. Dok skeniranjem nastaje samo jedna slika iz koje se vidi koje je veličine zahvaćeni limfni čvor, PET-om se vidi je li on aktivan (je li zahvaćen bolešću) ili, suprotno, nije zahvaćen ili se liječenjem deaktivirao. Profesionalni medicinski tim koji je zadužen za vaše liječenje određuje kada je pravo vrijeme za izvođenje PET-a.

Biopsija koštane srži omogućuje ispitivanje te spužvaste tvari koju nalazimo unutar kostiju. Ona sadrži nezrele stanice, nazvane matične stanice, koje se razvijaju u 3 vrste zrelih stanica:

- crvena krvna zrnca, čija je uloga opskrbljivanje svih dijelova tijela kisikom te uklanjanje ugljikovog dioksida;
- bijela krvna zrnca, a to su i limfociti, koji štite organizam od infekcija;
- krvne pločice koje omogućavaju zgrušavanje krvi.

Kožni limfom katkad se može proširiti na koštanu srž. Zato je ponekad potrebno napraviti analizu koštane srži, kako bi se utvrdilo jesu li prisutne tumorske stanice. Nakon primjene lokalne anestezije, iz zdjelične se kosti uzima otprilike 15 mm dugačak i 2 mm širok uzorak koštane srži. Proces može biti bolan u trenutku aspiracije koštane srži. Kako bi prošao što bezbolnije, može se predložiti premedikacija ili udisanje plina s analgetičkim učinkom.

Liječnici također mogu prepisati pretrage namijenjene procjeni stanja pojedinih organa na koje liječenje može utjecati. Od tih pretraga, posebice se izvode ehokardiografija i **scintigrafija miokarda** koje omogućuju otkrivanje možebitnih problema sa srcem, te testovi plućne funkcije koji omogućuju mjerenje dišnih sposobnosti. Ovaj period nazivamo procjenom pred liječenje.

Priopćenje dijagnoze

Prvim *Planom Rak* postavljen je protokol priopćenja dijagnoze u sve zdravstvene ustanove koje su zadužene za osobe oboljele od raka. Cilj je ove mjere "omogućiti pacijentima najbolje uvjete za priopćenje dijagnoze njihove bolesti". Svaka osoba kojoj je ustanovljena dijagnoza limfoma treba moći iskoristiti ovaj protokol koji se prvenstveno veže za dvije faze:

1. Isključivo obavijesna faza. Ona odgovara specijalistovu priopćenju dijagnoze koju je utvrdio na temelju svih elemenata koji su potrebni za njezino utvrđivanje. To savjetovanje treba trajati dovoljno dugo da pacijent uspije čuti i razumjeti liječnikova objašnjenja dijagnoze, same bolesti i različitih oblika liječenja koji se mogu predložiti. Izbor liječenja provodi se nakon sastanka pluridisciplinarnog tima liječnika (vidi 36. stranicu).

Priopćenje dijagnoze i plana liječenja mogu se ostvariti tijekom jednog ili tijekom raznih savjetovanja.

2. Faza dijaloga između pacijenta i ostalih specijalista. Riječ je o savjetovanju, najčešće s medicinskom sestrom. Njezina je dužnost, s jedne strane, osigurati da pacijent razumije informacije koje je dobio od liječnika te, s druge strane, otvoriti prostor za dijalog kako bi pacijent mogao izraziti sve svoje osjećaje. Prepoznavanje potreba pacijenta, posebice na socijalnom i psihološkom planu, također je cilj ovog savjetovanja. Ova faza savjetovanja može nastupiti neposredno nakon savjetovanja prilikom priopćenja dijagnoze ili nekoliko dana nakon njega. Nije obavezna, ali se preporuča pacijentima. Istovremeno, mehanizam priopćenja predviđa pristup palijativnoj skrbi, primjerice povezivanje sa psihologom ili socijalnom radnicom, koja odgovara na potrebe koje utvrđuje liječnički tim i koje izrazi pacijent. Konačno, u okviru mehanizma, predviđeno je da liječnik koji je zadužen za pacijentovo liječenje redovito informira osobu zaduženu za ovu fazu mehanizma kako bi mogla u potpunosti odigrati svoju ulogu, posebice u smislu podrške i kontinuiteta skrbi.

Sažetak: tri značajne faze liječenja

Postoje tri značajne faze kod početne procjene kožnog limfoma:

1. Pozitivna dijagnoza, odnosno utvrđivanje oblika limfoma na temelju uzorka kože dobivenog biopsijom u kojem je prisutan jedan od znakova bolesti.
2. Temeljita procjena kojom se traže svi bolešću zahvaćeni dijelovi tijela.
3. Dodatne pretrage kojima se utvrđuju druge potencijalno prisutne patologije, posebice patologije srca, te kojim se određuju mogući

4. Klasifikacija kožnih limfoma

Kako bi dijagnoza NHL-a bila potpuna, potrebno je utvrditi njegov oblik i stadij.

Postoje brojni različiti oblici limfoma te se neprestano otkrivaju nove potkategorije. Stoga je klasifikacija ne-Hodgkinovih limfoma vrlo složena. Utemeljila ju je Svjetska zdravstvena

organizacija (SZO) a koriste ju različiti specijalisti, kojima omogućava jednak pristup dijagnozi i zajedničkom međunarodnom jeziku. Uzima u obzir klinička, imunosna (prepoznavanje antigena smještenih na površini kancerogenih stanica) i genetska obilježja tumora.

Vrsta limfoma

Ispitivanje tkiva dobivenog biopsijom omogućuje određivanje vrste kožnog limfoma. Svaka vrsta limfoma klasificira se prema porijeklu kancerogenih stanica. Kako su dvije glavne vrste limfocita T limfociti i B limfociti, većina limfoma podijeljena je na dvije vrste:

- **"B-stanični kožni limfom"**
ili
- **"T-stanični kožni limfom"**

Stadij limfoma

Riječ *stadij* je termin koji se koristi kako bi se opisao stupanj proširenosti bolesti. Da bi se odredio, u obzir se uzimaju tri elementa koja simboliziraju slova TNM:

- broj i veličina lezija na koži (T kao tumor);
- broj i smještaj čvorova potencijalno zahvaćenih bolešću (N za čvor, *node* na engleskom);
- prisutnost ili odsutnost bolesti na dijelovima tijela koji se ne nalaze na koži (M za visceralnu zahvaćenost)⁵⁵

⁵⁵ U početku su elementi TNM bili definirani kako bi se opisao stadij karcinoma koji pogađaju jedan organ (primjerice rak debelog crijeva). Slovo M se u tom slučaju odnosi na metastaze. Općenito govoreći, u slučaju ne-Hodgkinovih limfoma ne postoje metastaze. Ipak, kako se bolest s kože može proširiti na druge organe, da bi liječnicima bilo praktičnije i razumljivije, u klasifikaciji tih limfoma preuzeta su slova TNM.

Pojedini kožni limfomi mogu biti popraćeni bolešću krvi. To je katkad slučaj kod limfoma *mycosis fungoides*, a često kod Sezaryjevog sindroma. Kod tih kožnih limfoma, u obzir se, uz elemente TNM, uzima i četvrti, koji simbolizira slovo B za krv (*blood* na engleskom).

Stadij je informacija o proširenosti bolesti na tijelu. Pomaže pri određivanju prognoze i pristupa liječenju koje treba usvojiti.

Stadiji mycosis fungoides i Sezaryjevog sindroma prema klasifikaciji TNMB

T (koža)
T1: zahvaćenost manja od 10% površine kože
T2: zahvaćenost veća od 10% površine kože
T3: prisutnost barem jednog tumora (promjera većeg od 1 cm)
T4: eritrodermija (crvenilo na više od 80% površine kože)
N (čvor)
N0: odsutnost abnormalnog čvora
N1: prisutnost jednog ili više površinskih opipljivih čvorova, ali biopsija nije pokazala prisutnost abnormalnih limfocita
N2: prisutnost jednog ili više površinskih opipljivih čvorova u kojima je biopsijom utvrđena prisutnost abnormalnih limfocita, dok je opća građa čvora ostala očuvana
N3: prisutnost jednog ili više površinskih opipljivih čvorova kod kojih je biopsijom utvrđena potpuno ili djelomično narušena građa te prisutnost abnormalnih limfocita
M (visceralna zahvaćenost)
M0: nije zahvaćen niti jedan drugi organ osim kože
M1: zahvaćen je jedan ili više organa osim kože
B (krv)
B0: manje od 5% stanica Sezaryjevog sindroma u krvi
B1: više od 5% stanica Sezaryjevog sindroma u krvi, ali u umjerenim količinama
B2: značajna prisutnost stanica Sezaryjevog sindroma u krvi

Stadiji kožnih limfoma (izuzev mycosis fungoides i Sezaryjevog sindroma) prema klasifikaciji TNM

T (koža)
T1: zahvaćenost manja od 10% površine kože
T2: zahvaćenost veća od 10% površine kože
T3: prisutnost barem jednog tumora (promjera većeg od 1 cm)
T4: eritrodermija (crvenilo na više od 80% površine kože)
N (čvor)
N0: odsutnost abnormalnog čvora
N1: prisutnost jednog ili više površinskih opipljivih čvorova, ali biopsija nije pokazala prisutnost abnormalnih limfocita
N2: prisutnost jednog ili više površinskih opipljivih čvorova u kojima je biopsijom utvrđena prisutnost abnormalnih limfocita, dok je opća građa čvora ostala očuvana
N3: prisutnost jednog ili više površinskih opipljivih čvorova kod kojih je biopsijom utvrđena potpuno ili djelomično narušena građa te prisutnost abnormalnih limfocita
M (visceralna zahvaćenost)
M0: nije zahvaćen niti jedan drugi organ osim kože
M1: zahvaćen je jedan ili više organa osim kože

ČESTI OBLICI KOŽNIH LIMFOMA

Primarni kožni T-stanični limfom (PKL T)

Dvije najučestalije vrste PKL T su mycosis fungoides (MF) i Sezaryjev sindrom (SS). Zajedno čine gotovo tri četvrtine svih PKL T.

- **Mycosis fungoides**

Mycosis fungoides (MF) je najučestaliji oblik PKL T. Taj kožni limfom može se pojaviti bilo gdje na tijelu, ali najčešće se javlja na područjima kože koja su odjećom zaštićena od sunca. Mycosis fungoides najčešće se očituje pojavom lezija, obično ravnih, ljuskavih i crvenih (eritematoznih lezija). Lezije mogu doseći određenu debljinu i stršati.

U rjeđim slučajevima, bolest izaziva pojavu velikih izraslina, koje se nazivaju tumorima, u obliku izraslina koje su katkad gnojne. U opće znakove spada, iako taj simptom ne osjećaju svi pacijenti.

Mycosis fungoides teško je dijagnosticirati u ranim stadijima jer rezultati biopsije kože mogu biti slični onima drugih kožnih bolesti. Lezije mycosis fungoides katkad se brkaju s ekcemom, psorijazom ili "nespecifičnim" dermatitisom, što navodi na pogrešnu početnu dijagnozu. Mogu proći godine prije nego se pacijentu utvrdi konačna točna dijagnoza. Klinički rezultati (utemeljeni istovremeno na ispitivanju pacijenta i kliničkom pregledu) i rezultati biopsije kože nužni su za postavljanje dijagnoze. Konačni rezultat dobiva se pregledom limfnih čvorova i krvnom slikom. Katkad su potrebne i druge pretrage, poput rendgenskog snimanja prsnog koša i ultrazvuka abdomena, pa i skeniranja.

Mycosis fungoides je vrsta indolentnog PKL T. Obično je njegov razvoj spor, dugotrajan, odvija se tijekom mnogo godina, često desetljećima. Mnogi pacijenti za vrijeme liječenja bolesti žive normalno, kod nekih bolest ostane u remisiji na duža razdoblja. Najčešće se ovaj limfom ne širi izvan površine kože. Ipak, s vremenom se, u 10% slučajeva, proširi na limfne čvorove i unutarnje organe. To širenje obično je popraćeno uočljivim razvojem kožnih lezija.

Dosad nije otkriven nijedan čimbenik za koji bi se moglo utvrditi da je uzrok ove bolesti. Ne postoji dokaz koji upućuje na to da je ona genetska ili nasljedna. Istraživanja nisu pokazala povezanost s izloženošću kemijskim tvarima, okolinom, pesticidima, zračenjima, alergijama i postupcima koji se vrše u okviru nekih zanimanja.

- **Sezaryjev sindrom**

Sezaryjev sindrom (SS) je vrsta PKL T koja je rjeđa, ali agresivnija od mycosis fungoides. Predstavlja 15% svih primarnih kožnih limfoma T. Jedini je PKL T koji sustavno istovremeno zahvaća kožu i krv. U krvi se uvijek pronađu tumorske stanice a limfni čvorovi nateknu.

Često uočavamo crvenilo kože cijelog tijela (*eritrodermija*). Koža biva vruća, nadražena, može se javiti jak svrbež, popraćen snažnom *deskvamacijom* i osjećajem koji se javlja zadobivanjem opekline. Često se može primijetiti curenje bistre tekućine iz kože. Kako se velik dio topline gubi kroz kožu, oboljelima je često hladno. Simptomi mogu biti popraćeni abnormalnostima na noktima, kosi ili kopcima.

- **Limfomatoidna papuloza**

Limfomatoidna papuloza (LP) je bolest imunosnog sustava koja čini skupinu patologija koje nazivamo kožne limfoproliferacije stanica CD30. Zajednička im je karakteristika prisutnost T stanica koje nose marker koji se naziva CD30 a mogu se javiti u obliku jednostavne upale, ali i kao pravi limfom.

Limfomatoidna papuloza je vrlo rijetka bolest, s učestalošću od 12 do 19 slučajeva na milijun osoba. Bolest se može pojaviti u svakom trenutku života, od djetinjstva pa do pedesetih godina i jednako pogađa oba spola.

Limfomatoidna papuloza manifestira se pojavom malih kvrga i mjehurića crvene do smeđe boje, koji spontano nestaju deskvamacijom ili oblikujući krastu. Lezije mogu proći nezamjećene ili mogu svrbjeti, čak biti bolne. Nestaju nakon dva do tri tjedna razvoja. Osipi mogu biti učestali i redovni. Također mogu prestati na duže razdoblje, prije nego što se ponovno manifestiraju.

U više od 90% slučajeva, limfomatoidna papuloza je bolest koja ne pogađa opće zdravlje pacijenta. Dosad nije pronađen lijek za njeno liječenje, ali brojni postupci omogućavaju život s bolešću na način da se ublaži intenzitet simptoma.

U rijetkim su slučajevima lezije limfomatoidne papuloze znak koji prethodi razvoju primarnog kožnog T-velikostaničnog anaplastičnog limfoma ili drugih kožnih limfoma (najčešće je riječ o mycosis fungoides).

Ne postoji nijedan dokaz da je ovaj limfom genetskog porijekla ili naslijeđan. Još se traži rizični čimbenik povezan s pojavom limfomatoidne papuloze.

- **Kožni anaplastični T-velikostanični limfom**

Kao limfomatoidna papuloza, kožni anaplastični T-velikostanični limfom čini dio limfoproliferacija CD30. Ovu bolest karakteriziraju povećan rast i promjena oblika stanica koji su vidljivi pod mikroskopom te jedinstvena izraženost posebnog markera, nazvanog CD30, u tumorskim stanicama. Kožni anaplastični limfom velikih T stanica čini otprilike 20% svih PKL T.

Ovaj oblik limfoma obilježen je pojavom jedne ili više velikih crvenih lezija te izraslina koje su veće od onih koje uočavamo kod limfomatoidne papuloze. Te se lezije mogu pojaviti bilo gdje na tijelu. Dugotrajne su, mogu svrbjeti i sklone su gnojenju. Kožni anaplastični T-velikostanični limfom vrsta je indolentnog PKL T, sporo napreduje i ima dobru prognozu.

S obzirom na to da pripadaju istoj skupini patologija, kožni T-velikostanični anaplastični limfom i limfomatoidna papuloza mogu se istovremeno javiti kod iste osobe.

Primarni kožni B-stanični limfomi (PKL B)

- **Primarni kožni limfom stanica centra folikla (PKLB-CF)**

Primarni kožni limfom stanica centra folikla je najučestaliji B-stanični kožni limfom. Najčešće se manifestira na glavi, vratu ili gornjem dijelu prsa. Lezije se javljaju u obliku ružičastih ili crvenih izraslina, ili tumora koji se razvijaju polako. Rijetko postanu gnojne. Nekim pacijentima izrasline se javljaju na više mjesta na tijelu. No većina bolesnika ima samo jedan tumor ili malenu skupinu izraslina.

Ovaj indolentni limfom dobro reagira na liječenje, ali može se ponovno pojaviti. Ipak, povratak bolesti uvijek je ograničen na područje kože i rijetko je opasan po život. S obzirom na sporost, bezopasnost ove vrste bolesti, katkad se predlaže izostavljanje terapije.

- **Limfom marginalne zone (LMZ)**

Limfom marginalne zone srodan je vrsti ne-Hodgkinovog limfoma poznatoj pod nazivom limfom limfnog tkiva povezanog sa sluznicom (MALT limfom). Riječ je o drugom najučestalijem obliku PKL B.

Ovaj se limfom manifestira pojavom ružičastih ili crvenih papula i izraslina, rjeđe tumora. Lezije se mogu javiti na bilo kojem mjestu na koži, ali prvenstveno se pojavljuju na rukama, nogama i prsima.

To je indolentni limfom čije se napredovanje u velikoj većini slučajeva dobro kontrolira uz liječenje, pa čak i bez liječenja. Povratak bolesti, uvijek ograničen na kožu, ipak je moguć.

Ponekad je, bilo u krvi, bilo u tumoru pacijenata oboljelih od primarnog kožnog B-staničnog limfoma marginalne zone, moguće pronaći patogenu bakteriju (spirohetu), odgovornu za boreliozu (kožnu infekciju izazvanu ubodom krpelja). U ovom se slučaju prepisuje liječenje antibiotikom.

- **Primarni kožni difuzni B-velikostanični limfom nožnog tipa**

Primarni kožni difuzni B-velikostanični limfom nožnog tipa je rijedak ali agresivan kožni limfom B imunofenotipa. Ova bolest se prvotno smatrala agresivnom vrsta PKL B koja se javlja na nogama starijih žena. U današnje vrijeme stručnjaci, na temelju biopsije, dijagnosticiraju ovu vrstu limfoma prepoznavanjem karakterističnih molekularnih markera.

Ovaj se limfom većinom manifestira na unutarnjem dijelu nogu, u obliku velikih tumora koji brzo mogu doseći značajnu veličinu. Ti se tumori obično razvijaju u gnojne lezije.

Za razliku od indolentnih kožnih B-staničnih limfoma, Ovaj limfom se vrlo lako širi izvan područja kože.

5. Prije početka liječenja

Kada je dijagnoza limfoma uspostavljena, vaše liječenje moraju koordinirati liječnik te stručni tim koji djeluju u ustanovi ovlaštenoj za liječenje raka.

Liječnik će na temelju cijelog niza informacija o vašoj povijesti bolesti, stadiju vaše bolesti i rezultatima pretraga moći odrediti oblik liječenja koji je najpogodniji za vaš slučaj.

Odabir liječnika, dijalog koji on uspostavlja sa stručnim timom, vaša uključenost u donošenje odluka, uloga vaših bližnjih, važni su kako bi se vaše liječenje provodilo u najboljim mogućim uvjetima.

- **Odabir specijalista i centra za liječenje raka**

Vaše liječenje treba osigurati specijalist, odnosno dermatolog, onkolog, hematolog ili onkohematolog. Dermatolozi su liječnici specijalizirani za dijagnosticiranje i liječenje kožnih bolesti. Neki dermatolozi specijalizirani su za liječenje kožnih limfoma. Onkolozi su liječnici specijalizirani za dijagnosticiranje i liječenje rakova općenito. Hematolozi i onkohematolozi su liječnici specijalizirani za dijagnosticiranje i liječenje krvnih poremećaja, među kojima su rakovi krvi i limfnog sustava.

Kako su kožni limfomi dosta rijetka bolest, važno je da njihovo liječenje preuzme liječnik s velikim iskustvom. Najbolje je konzultirati specijalista za te patologije koji djeluje u specijaliziranom centru nadležnom za kožne limfome. Kontakte specijaliziranih centara moguće je pronaći na stranici *Francuske grupe istraživanja kožnih limfoma* (www.gfelc.org).

- **Odabir liječenja**

O postupcima liječenja raspravlja se na sastanku pluridisciplinarnog tima liječnika na kojem se okupljaju svi specijalisti uključeni u dijagnosticiranje (dermatolog, patolog, radiolog, itd.) i liječenje (dermatolog, hematolog, kemoterapeut, radioterapeut, itd.). Nakon sastanka,

pacijentu se predlaže način liječenja, pri čemu se iznose prednosti i nedostaci jedne ili više opcija tretmana.

Ako se pacijent složi s prijedlogom liječenja, na potpis mu se daje dokument koji nazivamo personalizirani program skrbi (PPS). U PPS-u su opisani načini liječenja koje treba primijeniti, njihovo trajanje, mjesto i datumi predviđeni za njihovo odvijanje, kao i kontakti različitih članova liječničkog tima. PPS se zatim može prilagoditi u tijeku liječenja, vodeći računa o učinkovitosti jednog ili više načina liječenja, njihovim neželjenim učincima te napredovanju bolesti.

- **Drugo liječničko mišljenje**

Važno je imati povjerenje u vaš liječnički tim i u kvalitetu skrbi koju ćete primiti. Ako odlučite konzultirati drugog liječnika, sjetite se zatražiti potpunu kopiju vašeg liječničkog kartona, s originalnim rendgenskim slikama, rezultatima pretraga i liječničkim izvješćima koja su dosad napravljena. Možete napraviti dvije kopije, jednu za sebe i jednu koju ćete predati drugom liječniku, po mogućnosti prije savjetovanja.

- **Aktivno sudjelovanje u liječenju**

Vi ste sudionik u svom liječenju. Većina se pacijenata osjeća bolje kada se aktivno mogu uključiti u svoje liječenje. To se sastoji od postavljanja pitanja, poznavanja svoje bolesti i načina liječenja te uske suradnje sa svojim liječnikom. Trebate se osjećati ugodno sa svojim liječnikom i njegovim pristupom. Ako to nije slučaj, upoznajte ga sa svojim strahovima i pitanjima. Prisjetite se da vjerujući u svoj liječnički tim vjerujete u svoje liječenje. Ukoliko postane očito da odnos s vašim medicinskim timom nije zadovoljavajući, zatražite da vas se usmjeri na drugi tim.

Vaš je liječnik uvijek u mogućnosti dati vam potrebne informacije. Može vam objasniti zašto radi ovu ili onu pretragu, predstaviti vam način na koji se odvija liječenje, definirati moguće odgovore na liječenje, kao i mogućnosti za daljnju skrb tijekom razvoja bolesti.

Tijekom cijelog razdoblja liječenja, možete zapisivati pitanja koja vam padaju na pamet, kako biste ih mogli postaviti liječniku na savjetovanju. Bilježite njegove odgovore, koliko je to

moгуće, kako biste ih imali na pismeno. Ne ustručavajte se ni raspravljati s liječničkim osobljem.

Na svakom savjetovanju može vas pratiti netko od vaših bližnjih ili osoba od povjerenja koju ste odabrali. Osoba od povjerenja je osoba koju pacijent odabire kad dođe u bolnicu kako bi ju se konzultiralo u slučaju da nije sposoban primiti informacije o vlastitom zdravstvenom stanju i izraziti vlastitu volju. Osoba od povjerenja određena je pismenim putem. To može i ne mora biti osoba iz pacijentove obitelji. U svakom trenutku, pacijent se može predomisлити i pismenim putem to predočiti svom liječniku.

Susret s drugim bolesnicima

Svi su ljudi različiti i ne reaguju na isti način. Ipak, činjenica da možemo razgovarati s nekim tko boluje od iste bolesti, tko se liječi na isti način te je stoga upoznat s istim pitanjima i brigama, može biti od velike pomoći. Kod pojedinih oblika kožnih limfoma, utjecaj bolesti na psihičko stanje može biti velik jer je fizički izgled izmijenjen, posebice kad se radi o licu. Teško je trpjeti poglede ljudi. Prema tome, međusobno dijeljenje iskustava pacijenata koji su prošli kroz iste situacije je jako važno. Ukoliko postoje grupe za razgovor bolesnika u ustanovi gdje se liječite, možete zatražiti liječnika da vam omogući sudjelovanje.

Također možete kontaktirati udrugu pacijenata kao što je France Lymphome Espoir.

Prisutnost bližnjeg ili osobe od povjerenja na savjetovanju može biti od velike pomoći kod postavljanja pitanja, razumijevanja i prisjećanja dobivenih odgovora, kao i za dobivanje moralne podrške.

- **Vaše liječenje preko zdravstvenog osiguranja**

Limfom je bolest koja ulazi u okvir "dugotrajnih bolesti" (*ALD*) zdravstvenog osiguranja. Pretrage, liječenja i skrbi povezane s vašom bolešću tako su potpuno pokrivena tijekom cijelog razdoblja trajanja *ALD*, na bazi tarife zdravstvenog osiguranja. Ipak, određeni troškovi nisu potpuno pokriveni. To su uglavnom troškovi bolničkog liječenja (trošak smještaja, prehrane i održavanja sobe za vrijeme boravka u bolnici) i troškovi skrbi čiji iznos prelazi tarifu socijalne sigurnosti. Dio koji ne pokriva zdravstveno osiguranje plaćate sami ili ga može pokriti dopunsko osiguranje ukoliko imate ugovoreno isto.

Stopostotno pokrivanje troškova u okviru *ALD* ne tiče se skrbi vezanih za ostale zdravstvene tegobe koje vas još mogu mučiti.

Formular, pod nazivom "protokol skrbi", omogućava zahtijevanje pokrivanja 100% troškova. Taj formular ispunjava liječnik koji vas liječi. On navodi datum uspostavljanja dijagnoze bolesti i predviđene načine liječenja. Podnosi ga liječničkom savjetniku u nadležnom uredu vašeg zdravstvenog osiguranja. Nakon odobrenja, protokol skrbi vam se uručuje i vaš liječnik vam ga tumači na savjetovanju. Nakon dobivanja odobrenja protokola skrbi, trebate ažurirati karticu zdravstvenog osiguranja u granicama predviđenim ovim dokumentom (nadležni ured zdravstvenog osiguranja, bolnica, ljekarna).

Socijalni problemi koje susrećemo tijekom bolesti su promjenjivi. Neki zahtijevaju specifične mjere. Ne treba oklijevati kontaktirati socijalne službe centra u kojem se liječite ili nadležni ured zdravstvenog osiguranja. U tom kontekstu, socijalna radnica je u službi posrednika.

6 Glossaire

A

adénopathie, n. f. – adenopatija

alemtuzumab, n. m. – alemtuzumab

alopécie, n. f. - alopecija (ćelavost)

amaigrissement, n. m. – mršavljenje

amygdale, n. f. – krajnik

analyse histologique, n. f. – histološka naliza

analyse moleculaire, n. f. – molekularna analiza

anomalie, n. f. - nepravilnost

antibiothérapie, n. f. - antibiotska terapija

anticorps, n. m. - antitijelo

antigène, n. m. – antigen

architecture nodulaire, n. f. – građa limfnog čvora

asthénie, n. f. - astenija

B

bexarotène, n. m. - beksaroten

biochimie, n. f. – biokemija

biopsie au bistouri, n. f. – biopsija skalpelom

biopsie cutanée, n. f. - biopsija kože

biopsie ganglionnaire, n. f. – biopsija limfnog čvora

biothérapie, n. f. - bioterapija

borréliose, n. f. - borelioza

C

cellularité mixte, n. f. - miješana celularnost

cellule, n. f. - stanica

chimiothérapie, n. f. - kemoterapija

chimiothérapie topique, n. f. - lokalna kemoterapija

cicatrice, n. f. - ožiljak

corticostéroïde topique, n. m. - lokalna kortikosteroidna terapija

cytométrie en flux, n. f. - protočna citometrija

cytotoxique, adj. - citotoksičan

D

déplétion lymphocytaire, n. m. - limfocitna deplecija

dermatite atopique, n. m. - atopijski dermatitis

derme, n. m. - kožni epitel (epidermis)

desquamation, n. f. - deskvamacija

E

eczéma de contact, n. m. - kontaktni ekcem

électronthérapie, n. f. – elektroterapija

électrophorèse, n. f. - elektroforeza

érythrodermie, n. f. - eritrodermija

examen clinique, n. m. - klinički pregled

examen cytologique, n. m. - citološka pretraga

exérèse chirurgicale, n. f. - kirurško uklanjanje

exocytose, n. f. - egzocitoza

F

fièvre, n. f. – vrućica

fonction hépatique, n. f. – funkcija jetre

fonction rénale, n. f. – funkcija bubrega

formol, n. m. - formaldehid

G

ganglion lymphatique, n. m. - limfni čvor

H

hyperplasie, n. f. - hiperplazija

I

immunodéficiënce, n. f. - imunodeficijencija

immunophénotypage, n. f. – imunofenotipizacija

immunosuppresion, n. f. - imunosupresija

infection, n. f. - infekcija

interféron, n. m. - interferon

L

lactate-déhydrogénase, n. m. - laktat dehidrogenaza

lésion, n. f. - lezija

lymphe, n. f. - limfa

lymphocyte, n. m. - limfocit

lymphome agressif, n. m. – agresivni limfom

lymphome B cutané, n. m. – B-stanični kožni limfom

lymphome B cutané à grandes cellules „de type jambe“, n. m. - primarni kožni B-velikostanični limfom nožnog tipa

lymphome centrofolliculaire, n. m. - primarni kožni limfom stanica centra folikla

lymphome chalazodermique, n. m. - limfomatoidna granulomatoza

lymphome anaplasique à grandes cellules primitif cutané, n. m. – anaplastični velikostanični limfom

lymphome cutané, n. m. - kožni limfom

lymphome cutané primitif, n. m. - primarni kožni limfom

lymphome de la zone marginale, n. m. - limfom marginalne zone

lymphomes digestifs, n. m. - limfomi probavnog sustava

lymphome extra-ganglionnaire, n. m. - ektranodalni limfom

lymphome ganglionnaire, n. m. - nodalni limfom

lymphome hodgkinien, n. m. - Hodgkinov limfom

lymphome hodgkinien nodulaire à prédominance lymphocitaire, n. m. - nodularna limfocitna predominacija

lymphome hodgkinien classique riche en lymphocytes, n. m. - limfocitima bogat klasični
Hodgkinov limfom

lymphome indolent, n. m. - indolentni limfom

lymphome intravasculaire, n. m. - intravaskularni limfom velikih B stanica

lymphome non-hodgkinien, n. m. – ne-Hodgkinov limfom

lymphome pagétoïde, n. m. – pagetoidna retikuloza

lymphome plasmoblastique, n. m. - plazmoblastični limfom

lymphome sous-cutané, n. m. - potkožni limfom

lymphome sous-cutané à type de panniculites, n. m. – potkožni limfom nalik panikulitisu

lymphome T cutané, n. m. - T-stanični kožni limfom

lymphome T cutané à cellules NK de type nasal, n. m. - ektranodalni NK/T stanični limfom
nosnog tipa

lymphome T de l'adulte, n. m. - T-stanični limfom odraslih

lymphome T périphérique, n. m. - periferni T-stanični limfom

lymphoproliférations cutanées CD30+, n. f. – kožne CD30 pozitivne T-stanične
limfoproliferativne bolesti

M

maladie de Hodgkin, n. f. - Hodgkinova bolest

maladie de Lyme, n. f. – Lyme borelioza

marqueur, n. m. - marker

métastase, n. f. - metastaza

moelle osseuse, n. f. - koštana srž

monochimiothérapie, n. f. - monokemoterapija

mucinose folliculaire, n. - folikularna mucinoza

muqueuse, n. f. - sluznica

mycosis fongoïde, n. m. - mycosis fungoides

mycosis fongoïde folliculotrope, n. m. – folikularna mycosis fungoides

myélogramme, n. m. - mijelogram

N

nécrose, n. f. - nekroza

nodule, n. m. - izraslina

P

papule, n. f. – papula (čvorić)

pathologie, n. f. - patologija

peau, n. f. - koža

photophérèse extracorporelle, n. f. - ekstrakorporalna fotofereza

photothérapie, n. f. - fototerapija

photothérapie à rayons ultraviolets A, n. f. - fototerapija ultraljubičastim A zrakama

photothérapie à rayons ultraviolets B, n. f. - fototerapija ultraljubičastim B zrakama

papulose lymphomatoïde, n. - limfomatoidna papuloza

phénotype, n. m. - fenotip

plaque, n. f. - lezija

polychimiothérapie, n. f. – polikemoterapija

ponction lombaire, n. f. – lumbalna punkcija

prolifération, n. f. – proliferacija

psoriasis, n. m. - psorijaza

punch biopsie, n. f. – punch-biopsija

puvathérapie, n. f. - psoralenska fotokemoterapija

R

radiothérapie, n. f. – radioterapija

rate, n. f. - slezena

rémission, n. f. - remisija

rituximab, n. m. - rituksimab

S

sclérose nodulaire, n. f. - nodularna skleroza

stade, n. m. - stadij

sueur, n. f. – znojenje

syndrome de Sézary, n. m. - Sezaryjev sindrom

système immunitaire, n. m. - imunosni sustav

système lymphatique, n. m. - limfni sustav

T

thymus, n. m. - timus

tomodensitométrie, n. f. - računalna tomografija

tomographie à émission de positons (TEP-Scan), n. f. - pozitronska emisijska tomografija
(PET)

traitements locaux, n. m. - lokalna terapija

traitements systémiques, n. m. - sistemska terapija

tumeur, n. f. - tumor

U

ulcération, n. f. - gnojenje

V

vaisseaux lymphatiques, n. m. - limfne žile

vaisseaux sanguins, n. m. - krvne žile

viscéral, adj. - visceralni

7 Fiches terminologiques

TERME	chimiothérapie
Catégorie grammaticale	n. f.
Domaine	lymphome
Sous-domaine	traitement
Définition	Traitement du cancer par des substances chimiques qui peuvent être administrés par injection ou pris par la bouche, pour endommager les cellules cancéreuses.
Synonyme(s)	/
Hyperonyme	traitement systémique
Isonyme	bexarotène, interféron, photophérèse extra-corporelle
Hyponyme	monochimiothérapie, polychimiothérapie
Contexte du terme (+réf.)	<p>Cliniquement, ces avancées se traduisent de manière tangible, mesurable et quantifiable par l'allongement de la survie des patients: dans le cas des cancers du côlon par exemple, en dix ans, la durée médiane de survie des patients en première ligne de chimiothérapie a augmenté de plus de 6 mois.</p> <p>Bizzari, J-P. Oncologie 2003 : de nouvelles perspectives thérapeutiques. <i>M/S : médecine sciences</i>, vol. 19, n° 2, 2003, p. 131 (URL:http://www.erudit.org/revue/ms/2003/v19/n2/000674ar.pdf)</p>
EQUIVALENT	kemoterapija
Catégorie grammaticale	n. f.
Source de l'équivalent	Medicinski leksikon : Leksikografski zavod Miroslav Krleža. (URL: http://medicinski.lzmk.hr/kemoterapija/)
Contexte de l'équivalent (+réf.)	<p>Prema vrsti bolesti od koje pacijent boluje, odlučuje se na koji način će se liječiti. Lijekovi za kemoterapiju se daju oralno (kao tablete ili kapsule), injekcijom kroz kožu (potkožno), injekcijom u venu (intravenski) ili putem specijalnog katetera ugrađenog u vene.</p> <p>PLIVAzdravlje : Što je kemoterapija? (URL:http://www.plivazdravlje.hr/aktualno/clanak/10158/Sto-je-kemoterapija.html)</p>

TERME	ganglion lymphatique
Catégorie grammaticale	n. m.
Domaine	médecine
Sous-domaine	anatomie
Définition	Petit organe, situé de chaque côté du cou, sous le menton, sous la mâchoire inférieure, derrière les clavicules, dans la zone occipitale à la base du crâne, aux alentours du pavillon de l'oreille et sous les bras, appartenant au système lymphatique, dont la fonction est de protéger l'organisme contre les agressions externes (les virus, les bactéries...) ou internes (quand apparaissent des cellules cancéreuses).
Synonyme(s)	ganglion
Hyperonyme	/
Hyponyme	ganglion axillaire, ganglion cervical, ganglion inguinal, ganglion occipital
Contexte du terme (+réf.)	<p>Situés au niveau des coudes, de l'aîne, de l'abdomen et de la poitrine, de cou et des aisselles, les ganglions lymphatiques ont pour mission de filtrer la lymphe et d'éliminer toutes les bactéries, virus et autres substances étrangères qui peuvent s'y trouver.</p> <p>DOCTISSIMO.FR (URL: http://www.doctissimo.fr/html/dossiers/cancer/articles/10375-lymphome-cancer-systeme-lymphatique.htm)</p>
EQUIVALENT	limfni čvor
Catégorie grammaticale	n. m.
Source de l'équivalent	Medicinski leksikon : Leksikografski zavod Miroslav Krleža. (URL: http://medicinski.lzmk.hr/limfni-cvorovi/)
Contexte de l'équivalent (+réf.)	<p>Limfni čvorovi koji se mogu napipati ili su čak vidljivo povećani znak su nekog procesa, bilo upale, bilo tumora.</p> <p>ONKOLOGIJA.HR. Limfni sustav : anatomija i fiziologija (URL: http://www.onkologija.hr/limfni-sustav-anatomija-i-fiziologija/)</p>

TERME	lymphome anaplasique à grandes cellules primitif cutané
Catégorie grammaticale	n. m. + adj. + prép. + adj. + n. f. + adj. + adj.
Domaine	lymphome
Sous-domaine	formes fréquentes
Abréviation	LAGC
Définition	Lymphome T non hodgkinien qui affecte la peau et ne présente généralement pas d'implications extra cutanées.
Synonyme(s)	/
Hyperonyme	lymphoproliférations cutanées CD30+
Isonyme	papulose lymphomatoïde
Hyponyme	/
Contexte du terme (+réf.)	<p>Quand le LAGC prend naissance dans la peau et y reste confiné, on parle alors de lymphome anaplasique à grandes cellules primitif cutané. Les personnes atteintes d'un LAGC primitif cutané ont habituellement une seule masse ou tumeur dans la peau.</p> <p>SOCIÉTÉ CANADIEN DU CANCER (URL:http://www.cancer.ca/fr-ca/cancer-information/cancer-type/non-hodgkin-lymphoma/non-hodgkin-lymphoma/types-of-nhl/anaplastic-large-cell-lymphoma/?region=qc)</p>
EQUIVALENT	anaplastični velikostanični limfom
Catégorie grammaticale	n. m.
Source de l'équivalent	<p>Aurer, I. <i>Hematološki maligniteti</i>. Medicinska / internistička onkologija. Bešlija, S. ; Vrbanc, D. (ur.), Sarajevo : Medicinski fakultet Univerziteta u Sarajevu, 2014, p. 491-513 (URL:https://bib.irb.hr/datoteka/734652.39_Hematološki_maligniteti.pdf)</p>
Contexte de l'équivalent (+réf.)	<p>Bolesnici s anaplastičnim velikostaničnim limfomom imaju brzo progresivne kožne promjene, adenopatiju i visceralne lezije. Moguća je zamjena s Hodgkinovim limfomom ili nediferenciranim metastatskim karcinomom.</p> <p>MSD PRIRUČNIK DIJAGNOSTIKE I TERAPIJE (URL: http://www.msd-prirucnici.placebo.hr/msd-prirucnik/hematologija-i-onkologija/limfomi/ne-hodgkinovi-limfomi)</p>

TERME	lymphome de Hodgkin
Catégorie grammaticale	n. f.
Domaine	lymphome
Sous-domaine	/
Abréviation	LH
Définition	Affection maligne du tissu lymphatique touchant essentiellement les ganglions lymphatiques et caractérisée par une cellule très particulière, dite cellule de Sternberg, qui font partie des cancers les plus fréquents de l'adulte jeune et de l'adolescent, au taux de guérison relativement élevé.
Synonyme(s)	lymphogranulomatose maligne, maladie de Hodgkin
Hyperonyme	lymphome
Isoyme	lymphomes non-hodgkiniens
Hyponyme	lymphome hodgkinien à prédominance lymphocitaire, lymphome hodgkinien classique
Contexte du terme (+réf.)	<p>Le lymphome de Hodgkin est un cancer de bon pronostic. Avec un taux de survie relative à 5 ans de 84 % toutes formes confondues, il s'agit de l'un des cancers les plus curables et présentant le meilleur pronostic sur le long terme.</p> <p>HAUTE AUTORITÉ DE SANTÉ (URL : http://www.has-sante.fr/portail/jcms/c_1650464/fr/lymphome-de-hodgkin-classique-de-l-adulte-parcours-de-soins)</p>
EQUIVALENT	Hodgkinova bolest
Catégorie grammaticale	n. f.
Source de l'équivalent	Medicinski leksikon : Leksikografski zavod Miroslav Krleža. (URL: http://medicinski.lzmk.hr/hodgkinova-bolest/)
Note linguistique sur l'équivalent	Synonyme : Hodgkinov limfom
Contexte de l'équivalent (+réf.)	<p>Tradicionalno se limfomi dijele na Hodgkinovu bolest (HD) i non-Hodgkinove limfome (NHL), s obzirom na različitost u histološkom nalazu i njihovo ponašanje.</p> <p>Gabrić Pandurić, D., Kuna, T., Katanec, D. Primarni ektranodularni Non-Hodgkinov limfom usne šupljine prikriven boli nakon vađenja zuba. <i>Acta Stomatologica Croatica</i>, 41(4), 2007, str. 366-374.</p>

TERME	lymphome de Hodgkin classique
Catégorie grammaticale	n. m.
Domaine	lymphome
Sous-domaine	/
Abréviation	LHc
Définition	Lymphome à cellules B caractérisé sur le plan histologique par la présence de cellules de Hodgkin mononucléées de grande taille et de cellules polynucléées de Reed-Sternberg.
Synonyme(s)	/
Hyperonyme	lymphome de Hodgkin
Isonyme	lymphome de Hodgkin à prédominance lymphocytaire
Hyponyme	sclérose nodulaire, LH classique riche en lymphocytes, cellularité mixte, déplétion lymphocytaire
Contexte du terme (+réf.)	<p><i>"Peu d'options thérapeutiques sont offertes aux patients atteints d'un lymphome de Hodgkin classique ayant subi plusieurs récurrences ou dont la maladie est réfractaire, et le pembrolizumab doit continuer de faire l'objet d'études pour le traitement de ce type de cancer", explique le Dr Craig Moskowitz.</i></p> <p>SCIENCES ET AVENIR : Lymphome de Hodgkin (URL:http://www.sciencesetavenir.fr/sante/20141208.OBS7278/lymphome-de-hodgkin-vers-un-traitement-contre-les-formes-resistantes.html)</p>
EQUIVALENT	klasični Hodgkinov limfom
Catégorie grammaticale	n. m.
Abréviation de l'équivalent	cHL
Source de l'équivalent	MSD priručnik dijagnostike i terapije (URL: http://www.msd-prirucnici.placebo.hr/msd-prirucnik/hematologija-i-onkologija/limfomi/hodgkinov-limfom)
Contexte de l'équivalent (+réf.)	<p>Klasični Hodgkinov limfom u većine oboljelih zahvaća cervikalne limfne čvorove, a vrlo često i medijastinalne, aksilarne i paraaortalne limfne čvorove.</p> <p>PEREPETUUM LAB: Hodgkinov limfom - patologija (URL:http://perpetuum-lab.com.hr/wiki/plab_wiki/patologija/hodgkinov-limfom-r282/)</p>

TERME	mycosis fongoïde
Catégorie grammaticale	n. m.
Domaine	lymphome
Sous-domaine	formes fréquentes
Abréviation	MF
Définition	Maladie caractérisée par une prolifération cutanée de lymphocytes.
Synonyme(s)	/
Hyperonyme	lymphome T cutané
Isonyme	syndrome de Sézary, lymphome à cellules T de l'adulte, lymphoproliférations cutanées CD30+
Hyponyme	mycosis fongoïde folliculotrope, lymphome pagetoïde, lymphome chalazodermique
Contexte du terme (+réf.)	<p>Le nom de « mycosis fongoïde » a été utilisé pour la première fois en 1806 par Jean-Louis Marc Alibert, un dermatologue français, pour décrire une maladie grave dans laquelle de grandes tumeurs nécrotiques ressemblant à des champignons apparaissaient sur la peau du patient.</p> <p>Freiman, A., Sasseville, D. Le traitement du mycosis fongoïde : une approche fondée sur des preuves scientifiques. <i>Dermatologie : conférences scientifiques</i>, vol. 4(1), 2005.</p>
EQUIVALENT	mycosis fungoides
Catégorie grammaticale	n.
Abréviation de l'équivalent	MF
Source de l'équivalent	Enciklopedijski rječnik humanog i veterinarskog medicinskog nazivlja. Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti ; Leksikografski zavod Miroslav Krleža, Zagreb, 2006. p. 509
Note linguistique sur l'équivalent	Synonymes : fungoidna mikoza, granuloma fungoides
Contexte de l'équivalent (+réf.)	<p>U nekih ljudi mycosis fungoides se razvije u leukemiju (Sézaryjev sindrom) pri čemu se u krvnoj struji pojavljuju nenormalni limfociti. Koža jako svrbi, postaje suha i crvena i guli se.</p> <p>VAŠDOKTOR.COM: Limfomi : mycosis fungoides. (URL:http://www.vasdoktor.com/medicina-od-a-do-z/hematologija/180-limfomi-mycosis-fungoides)</p>

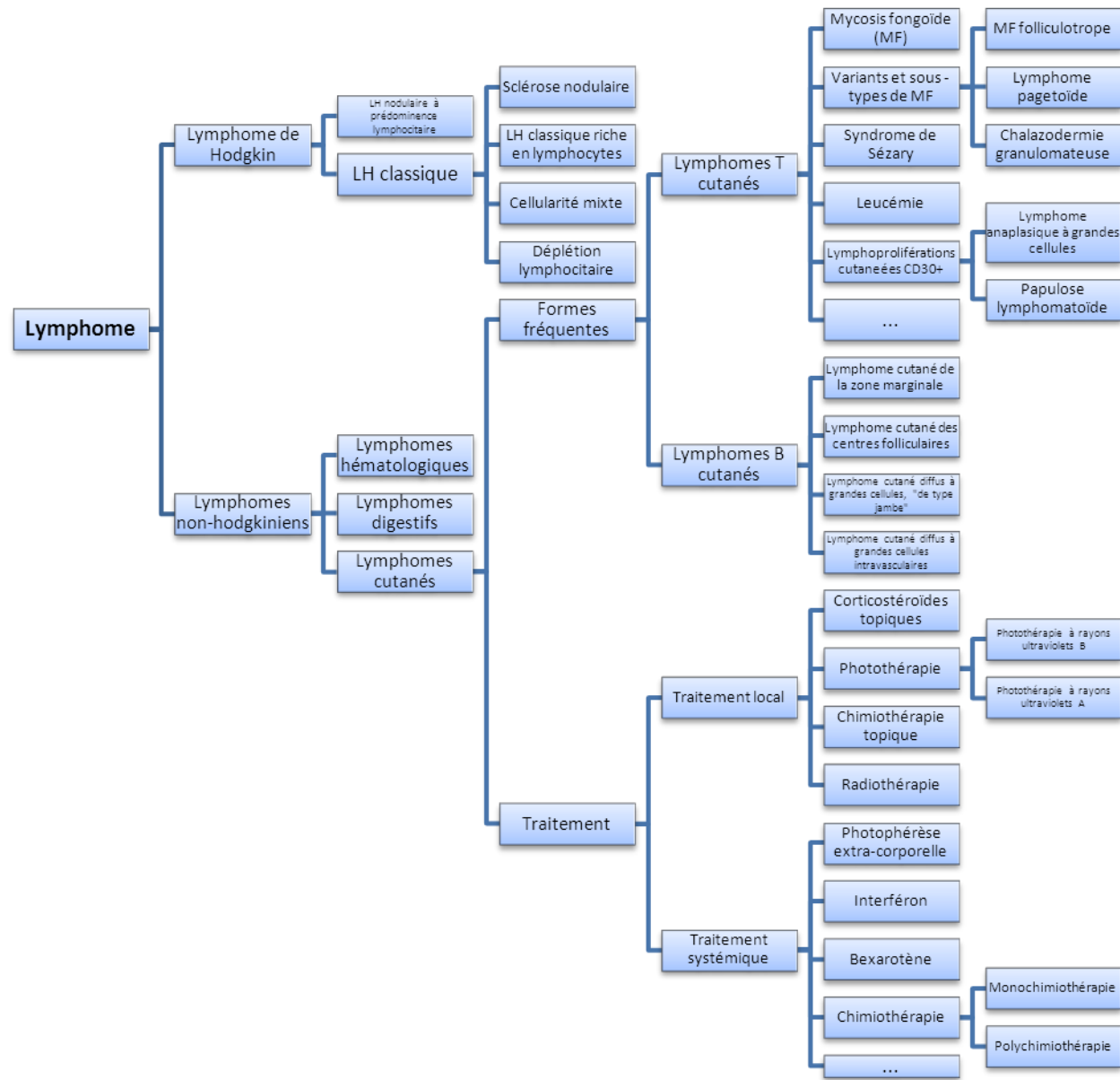
TERME	photothérapie
Catégorie grammaticale	n. f.
Domaine	lymphome
Sous-domaine	traitement
Définition	Méthode de traitement utilisant l'action de la lumière sur la peau, en reproduisant de façon artificielle le rayonnement solaire avec des tubes fluorescents qui émettent ainsi des rayons UVA ou des rayons UVB.
Synonyme(s)	actinothérapie
Hyperonyme	traitement local
Isonyme	corticostéroïdes topiques, chimiothérapie topique, radiothérapie
Hyponyme	photothérapie à rayons ultraviolets A, photothérapie à rayons ultraviolets B
Contexte du terme (+réf.)	<p>La photothérapie agit directement sur la bilirubine au niveau de la peau et la rend plus facile à éliminer. On utilise une lumière bleue intense, qui ne contient pas de rayons ultra-violets. Il existe différents appareils de photothérapie qui varient en intensité de lumière, donc en rapidité d'action.</p> <p>Jaunisse ou ictère de nouveau-né : la photothérapie, <i>Centre national de référence en hémobioologie périnatale C.N.R.H.P.</i> (URL:http://cnrhp.fr/ictere2012.pdf)</p>
EQUIVALENT	fototerapija
Catégorie grammaticale	n. f.
Source de l'équivalent	Enciklopedijski rječnik humanog i veterinarskog medicinskog nazivlja. Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti ; Leksikografski zavod Miroslav Krleža, Zagreb, 2006. p. 503
Contexte de l'équivalent (+réf.)	<p>U fototerapiji, odnosno svjetlosnoj terapiji koja se ubraja u fizikalne metode liječenja, najčešće se koristi ultraljubičasti spektar svjetlosti, UVA i UVB zrake.</p> <p>ADIVA.HR : FOTOTERAPIJA (URL:http://www.adiva.hr/sto-je-fototerapija-i-o-cemu-voditi-brigu-ljeti.aspx)</p>

TERME	radiothérapie
Catégorie grammaticale	n. f.
Domaine	lymphome
Sous-domaine	traitement
Définition	Utilisation des rayonnements ionisants dans le traitement de certaines maladies, essentiellement celui des cancers, y compris des lymphomes, pour détruire les cellules du lymphome, pour réduire le risque de réapparition du cancer, pour soulager la douleur ou maîtriser les symptômes d'un lymphome avancé.
Synonyme(s)	/
Hyperonyme	traitement local
Isonyme	corticostéroïdes topiques, photothérapie, chimiothérapie topique
Hyponyme	/
Contexte du terme (+réf.)	<p>Pour lever la contradiction, Patrice Pinell nous propose une histoire de la lutte anticancéreuse en France, depuis la fin du XIXe siècle jusqu'à la Seconde Guerre mondiale, c'est-à-dire en réalité depuis le moment où, grâce à la découverte de la radiothérapie, le cancer cesse d'être maladie incurable pour devenir « fait de société ».</p> <p>Picard, J-F. Naissance d'un fléau, histoire de la lutte contre le cancer en France (1890-1940). <i>Sciences sociales et santé</i>, vol. 11(1), 1993, p. 151-156.</p>
EQUIVALENT	radioterapija
Catégorie grammaticale	n. f.
Source de l'équivalent	Struna : hrvatsko strukovno nazivlje (URL: http://struna.ihjj.hr/naziv/radijacijsko-lijecenje/27349/#naziv)
Note linguistique sur l'équivalent	Synonymes : radijacijsko liječenje, radijacijska terapija
Contexte de l'équivalent (+réf.)	<p>Radioterapija liječi rendgenskim zračenjem visoke jakosti koje uništava stanice tumora ili onemogućava njihovo dijeljenje. U slučaju Hodgkinove bolesti radioterapija se vrši vanjskim zračenjem.</p> <p>ORDINACIJA.HR (URL:http://www.ordinacija.hr/zdravlje/ohr-savjetnik/hodgkinovu-bolest-moguce-je-izlijeciti/)</p>

TERME	syndrome de Sézary
Catégorie grammaticale	n. m.
Domaine	lymphome
Sous-domaine	formes fréquentes
Abréviation	SS
Définition	Variante leucémique du lymphome cutané des cellules T.
Synonyme(s)	/
Hyperonyme	lymphome T cutané
Isonyme	mycosis fungoides, lymphome à cellules T de l'adulte, lymphoproliférations cutanées CD30+
Hyponyme	/
Contexte du terme (+réf.)	<p>Le <u>syndrome de Sézary</u> (SS) représente 3 % des lymphomes T cutanés et appartient aux lymphomes T cutanés agressifs, avec un taux de survie à cinq ans de 24 %.</p> <p>Caudron, A., et al. Actualités sur le syndrome de Sézary. <i>Annales de dermatologie et de vénéréologie</i>, numéro 139, 2012, p. 31-40</p>
EQUIVALENT	Sezaryjev sindrom
Catégorie grammaticale	n. m.
Source de l'équivalent	Labar, B. Podjela zloćudnih tumora krvotvornog sustava. <i>Medicus</i> , 10(2), 2001, p. 163-166
Contexte de l'équivalent (+réf.)	<p><u>Sezaryjev sindrom</u> se ponekad smatra kasnom fazom, tj. leukemijskim oblikom fungoidne mikoze (također T-stanični limfom), kada je nastupila infiltracija koštane srži i periferne krvi.</p> <p>PERPETUUM LAB : SEZARYJEV SINDROM (URL:http://perpetuum-lab.com.hr/medicinski_eponimi/s-t/sezaryjev-sindrom-r112/)</p>

TERME	système lymphatique
Catégorie grammaticale	n. m.
Domaine	médecine
Sous-domaine	physiologie
Définition	Ensemble des ganglions et des vaisseaux lymphatiques, qui, d'une part participent à la défense immunitaire de l'organisme et, d'autre part, ont un rôle circulatoire (drainage de la lymphe vers le courant sanguin).
Synonyme(s)	/
Hyperonyme	système immunitaire
Hyponyme	ganglions lymphatiques, vaisseaux lymphatiques
Contexte du terme (+réf.)	<p>Ainsi, le système lymphatique constitue à la fois un élément essentiel du système immunitaire et une voie majeure de dissémination des cellules métastatiques dans de nombreux cancers tels que ceux du sein, de la sphère ORL ou du testicule.</p> <p>Leclers, D., Durand, K., Dutour, A., Barrière, G., Monteil, J., Rigaud, M., Sturtz, F. <i>Vaisseaux lymphatiques et cancer</i>. M/S : médecine sciences, vol. 21, n° 10, 2005, p. 839-847 (URL :http://www.erudit.org/revue/ms/2005/v21/n10/011585ar.pdf)</p>
EQUIVALENT	limfni sustav
Catégorie grammaticale	n. m.
Source de l'équivalent	Struna : hrvatsko strukovno nazivlje (URL: http://struna.ihjj.hr/naziv/limfni-sustav/16965/#naziv)
Note linguistique sur l'équivalent	Terme à éviter: limfatični sustav
Contexte de l'équivalent (+réf.)	<p>Limfni je sustav sastavljen od žlijezda, limfnih čvorova, slezene i krajnika. Najvažniji dio limfnog sustava su timus i koštana srž. Limfni sustav je važan za obranu tijela od infekcija. Potiče rad jetre i bubrega, organa koji su najodgovorniji za detoksikaciju.</p> <p>CENTAR ZDRAVLJA : PORTAL ZA ZDRAVLJE I LJEPOTU (URL: http://www.centar-zdravlja.net/clanci/musko-zdravlje/3/3575/probudite-limfni-sustav/)</p>

8 Arborescence



9 Conclusion

Dans ce mémoire de master, nous avons présenté la traduction croate d'un extrait de la brochure médicale *Comprendre les lymphomes cutanés*, diffusée par l'association *France Lymphome Espoir* comme guide d'information pour les personnes atteintes de cette maladie et leurs proches. La traduction était la première étape de la partie pratique de notre travail. Après avoir effectué la traduction, nous avons appliqué les connaissances théoriques que nous avons acquises dans la partie théorique de notre travail. Il a fallu effectuer une analyse terminographique du domaine des lymphomes cutanés. Puisque ces derniers appartiennent au domaine de l'oncologie et à la fois au domaine de la dermatologie, nous avons dû décider si nous allions les décrire dans le cadre de l'une ou de l'autre. Comme notre travail terminographique ne porte pas uniquement sur les lymphomes cutanés mais aussi sur les lymphomes en général, qui n'appartiennent pas au domaine de la dermatologie, nous avons choisi de les décrire dans le cadre de l'oncologie. Par ailleurs, le texte que nous avons traduit possède un grand nombre de termes qui appartiennent à divers sous-domaines de la médecine (physiologie, anatomie, dermatologie). Donc, le glossaire bilingue français-croate que nous avons élaboré réunit les termes appartenant aux divers sous-domaines de la médecine. Pour offrir un glossaire riche en termes divers, qui sont importants pour le domaine des lymphomes, nous avons été obligée de nous familiariser avec plusieurs domaines dans lesquels nos connaissances étaient lacunaires. Nous avons étudié la littérature spécialisée et consulté des dictionnaires unilingues et multilingues, mais pour vérifier certains termes, il nous a même fallu consulter une spécialiste dans le domaine, madame Ivanka Bilić. Dans la phase suivante, nous avons rédigé dix fiches terminologiques pour dix termes pertinents. Il était difficile de les rédiger parce que les concepts décrits sont des maladies très rares et nous n'avons pas pu trouver le contexte de certains termes en croate. Dans la dernière étape de notre travail terminographique, nous avons construit une arborescence du domaine sous étude qui est une représentation des concepts pertinents et des relations qu'ils entretiennent entre eux.

En guise de conclusion, ajoutons que ce travail terminographique était assez exigeant, notamment parce que nous ne connaissons pas le domaine traité. Cependant, cela nous a aidé à approfondir nos connaissances sur les lymphomes. Nous espérons que ce travail terminographique sera utile pour de futures recherches

10 Bibliographie

- Aurer, I. « Hematološki maligniteti », dans *Medicinska / internistička onkologija*. Bešlija, Semir ; Vrbanc, Damir (ur.), Sarajevo : Medicinski fakultet Univerziteta u Sarajevu, 2014. str. 491-513.
- Aito, E. ; Igwe, C. « Etudes onomasiologiques et sémasiologiques des technolèctes et des unités terminologiques complexes », dans *Linguistik online*, volume 46, numéro 2, 2011, p. 3-21
- Bachelez, H. « Les lymphomes cutanés », dans *Encyclopédie Orphanet*. Mars 2007, p. 1-13 www.orpha.net/data/patho/Pro/fr/LymphomesCutanés-FRfrPro3340v01.pdf
- Bauman Conzett, K., et. al. « Lymphomes cutanés : Classification et recommandations thérapeutiques », dans *Forum Med Suisse*, volume 9, numéro 42, 2009, p. 744-750
- Bizzari, J-P. « Oncologie 2003 : de nouvelles perspectives thérapeutiques », dans *M/S : médecine sciences*, volume 19, numéro 2, 2003, p. 131
<http://www.erudit.org/revue/ms/2003/v19/n2/000674ar.pdf>
- Cabré, M. T. « Terminologie et linguistique : la théorie des portes », dans *Terminologies nouvelles*, numéro 21, 2000, p. 10-15
- Cabré, M. T. « Terminus : station de travail de gestion de la terminologie et des corpus », dans *Actes de la première journée technologique Realiter „Les outils pour le travail terminologique en réseau“* Montréal, 2011, p. 1-5
- Caudron, A., et. al. « Actualités sur le syndrome de Sézary », dans *Annales de dermatologie et de vénéréologie*, numéro 139, 2012, p. 31-40
- Delavigne, V. « Le domaine aujourd'hui. Une notion à repenser », dans *Actes de séminaire „Le traitement des marques de domaine en terminologie“*, Cahiers du LCPE, Paris, 2002, p. 1-12
- *Enciklopedijski rječnik humanog i veterinarskog medicinskog nazivlja*. Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti ; Leksikografski zavod Miroslav Krleža, Zagreb, 2006.
- Francoeur, A. « La fiche terminologique, entre théorie et pratique », dans *Langues et linguistique*, numéro 35, Québec, 2015, p. 24-39
- Gabrić Pandurić, D., Kuna, T., Katanec, D. « Primarni ektranodularni Non-Hodgkinov limfom usne šupljine prikriiven boli nakon vađenja zuba », dans *Acta Stomatologica Croatica*, 41(4), 2007, p. 366-374

- Gaudin, F. *Socioterminologie : une approche sociolinguistique de la terminologie*. De Boeck Supérieur, Champs linguistiques, Bruxelles, 2002
- Gouadec, D. *Terminologie : Constitution des données*, Afnor, Paris, 1990
- Gouadec, D. « Terminologie, traduction et rédaction spécialisées », dans *Langages*, volume 39, numéro 157, 2005, p. 14-24
- Grange, F., et. al. « Prise en charge des lymphomes B cutanés : recommandations du Groupe français d'étude des lymphomes cutanés », dans *Annales de dermatologie et de vénéréologie*, numéro 137, 2010, p. 523-531
- L'Homme, M. C. *La terminologie : principes et techniques*. Montréal, Les Presses de l'Université Montréal, 2004
- L'Homme, M. C. « Sur la notion de „terme“ », dans *Meta : journal des traducteurs*, volume 50, numéro 4, 2005, p. 1112-1132
- Lariviere, L. « Comment formuler une définition terminologique », dans *Meta : journal des traducteurs*, volume 41, numéro 3, 1996, p. 405-418
- Leclers, D., et. al. « Vaisseaux lymphatiques et cancer », dans *M/S : médecine sciences*, volume 21, numéro 10, 2005, p. 839-847
- Lerat, P. « Ouvrage recensé : Dubuc, R. "Manuel pratique de terminologie », dans *Meta : journal des traducteurs*, volume 38, numéro 3, septembre 1993, p. 172-174
- *Lymphomes malins : lymphomes cutanés*. Collège National des Enseignants de Dermatologie. Université Médicale Virtuelle Francophone, 2010-2011
- Nola, M., Dominis, M. Klasifikacija limfoidnih tumora prema SZO. *Medicinar*, Medicinski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, p. 15-19
<http://medicinar.mef.hr/assets/arhiva/limfomi.pdf>
- Pavel, S. ; Nolet, D. *Précis de terminologie*, Bureau de la traduction, Québec, Canada, 2001
- Pitar, M. « La fiche terminologique : expansion et applications », dans *Bulletin Scientifique de l'Université „Politehnica“ Timisoara, série Langues Modernes*. Timisoara, volume 10, numéro 1-2, 2011, p. 70-83
- *Prise en charge des lymphomes cutanés*. Recommandations régionales, Réseau de Cancérologie d'Aquitaine, novembre 2009
- Putanec, V. *Francusko-hrvatski rječnik*, Zagreb, Školska knjiga, 2003.
- *Recommandations relatives à la terminologie*. Conférence des Services de traduction des Etats européens, Groupe de travail terminologie et documentation. Berne, 2003

- Zafio, Massiva, N. « L'arbre de domaine en terminologie », dans *Meta : journal des traducteurs*, volume 30, numéro 2, 1985, p. 161-168

11 Sitographie

- France Lymphome Espoir <http://www.francelymphomeespoir.fr/L-ASSOCIATION/Charte>
- Grand dictionnaire terminologique <http://www.granddictionnaire.com/Resultat.aspx>
- Hrvatski jezični portal <http://hjp.novi-liber.hr/>
- Hrvatska udruga leukemija i limfomi <http://www.hull.hr/>
- Le Portail Terminologique de Santé
http://www.hetop.eu/hetop/#n=500&res=NCI_CO_C7162&objti=T_DESC_NCIT_CODE&q=
- Medicalinfo http://www.medicalinfo.ch/content/view/25/68/lang.FR_fr/
- MSD priručnik dijagnostike i terapije <http://www.msd-prirucnici.placebo.hr/msd-prirucnik/hematologija-i-onkologija/limfomi/hodgkinov-limfom>
- Orphanet <http://www.orpha.net/consor/cgi-bin/index.php?lng=FR>
- PEREPETUUM LAB <http://perpetuum-lab.com.hr/>
- Struna, Hrvatsko strukovno nazivlje <http://struna.ihjj.hr/>
- Termium Plus <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>
- <http://ocw.um.es/cc.-sociales/terminologia/material-de-clase-1/module-i-fr.pdf>
- <http://www.initerm.net/post/2007/10/24/Un-point-de-vue-sur-les-langues-de-specialite>
- <http://sante-medecine.commentcamarche.net/faq/13971-oncologie-definition>

*Tous les sites ont été consultés entre décembre 2014 et juin 2015

12 Annexe